

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第三部。(the Prince And The Pauper, Part 3.) 000001

2. 王子与乞丐，第三部。(the Prince And The Pauper, Part 3.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第三部。(The Prince and the Pauper, Part 3.)

第1/2页

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpər]
THE PRINCE AND THE PAUPER
这 王子 和 这 穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn]
by Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[pɑːrt] [θriː]
Part Three
部分 三

第三部分

[ðə; ði] [ɡreɪt] [siːl]
The Great Seal
这 伟大的 海豹

国玺

[aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə][,em 'iː][baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd][,aɪ 'tiː]
I will set down a tale as it was told to me by one who had it
我 将要 放 向下 一个 故事 作为 它 曾是 讲述 到 我 经过 一 WHO 有 它

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ,

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ] ['lætər] [hæd; həd][,aɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
which latter had it of HIS father ,
哪个 后者 有 它 的 他的 父亲 ,

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs] [læst] ['hævɪŋ] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [hæd; həd][,aɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
this last having in like manner had it of HIS father — and so on ,
这 最后的 拥有 在 喜欢 方式 有 它 的 他的 父亲 — 和 所以 在 ,

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk] [ænd; ənd] [stiɪl] [bæk] , [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
back and still back , three hundred years and more ,
后退 和 仍然 后退 , 三 百 年 和 更多的 ,

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [trænz'mɪtɪŋ] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd][soʊ][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, pri:'zɜːvɪŋ][,aɪ 'tiː]
the fathers transmitting it to the sons and so preserving it
这 父亲们 传输 它 到 这 儿子们 和 所以 保存 它

·
·
·

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[,aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [,aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈledʒənd] , [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] .
It may be history , it may be only a legend , a tradition .
它 可能 是 历史 , 它 可能 是 仅有的 一个 传奇 , 一个 传统 .

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[,aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [,aɪˈtiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ˈhæpənd] : [bʌt; bət][,aɪˈtiː][kʊd; kəd]
It may have happened , it may not have happened : but it COULD
它 可能 有 发生 ; 它 可能 不是 有 发生 : 但 它 可以
[hæv; həv] [ˈhæpənd] .
have happened .
有 发生 .

这件事可能发生過，也可能没发生过，但它有可能发生。

[,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [biˈliːvd] [,aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;
It may be that the wise and the learned believed it in the old days ;
它 可能 是 那 这 明智的 和 这 学习 相信 它 在 这 老的 天 ;
或许古时的智者和学者都相信这一点；

[,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ʌnˈlɜːrniɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [lʌvd] [,aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈkreditɪd]
it may be that only the unlearned and the simple loved it and credited
它 可能 是 那 仅有的 这 未受过教育的 和 这 简单的 喜爱 它 和 已认可
[,aɪˈtiː] .
it .
它 .

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌviː,ɑɪˈɑːrɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] .
The question of the Seal .
这 问题 的 这 海豹 .

印章的问题。

[,aɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði][ˈrɪvər][ˈpædʒənt] .
The river pageant .
这 河 盛会 .

河流巡游。

[eks] . [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
X . The Prince in the toils .
X . 这 王子 在 这 辛勤劳作 .

X. 辛勤劳作的王子。

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[æt; ət] [ˈɡɪldhɔːl] .
At Guildhall .
在 市政厅 .

在市政厅。

[,ilə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:l]
THE QUESTION OF THE SEAL
这 问题 的 这 海豹

印章的问题

" [i:zd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləuz]
" **EASED HIM BACK UPON HIS PILLOWS** "
" 缓解 他 后退 之上 他的 枕头 "

“轻轻地把他扶回枕头上。”

" [ðə; ði] ['rɪvər] ['pædʒənt]
" **THE RIVER PAGEANT** "
" 这 河 盛会 "

《河流盛会》

" [ˌhælbər'dɪr] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['gertweɪ] "
" **HALBERDIERS APPEARED IN THE GATEWAY** "
" 戟兵 出现 在 这 网关 "

“戟兵出现在城门”

" [tɑ:m] ['kæntɪ] [stept] ['ɪntu:] [vju:]
" **TOM CANTY STEPPED INTO VIEW** "
" 汤姆 坎蒂 步 进入 看法 "

汤姆·坎蒂走进了镜头

" [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz]
" **THE PRINCE IN THE TOILS** "
" 这 王子 在 这 辛勤劳作 "

《辛勤劳作的王子》

" [ə; eɪ][dɪm] [fɔ:rm] [sæŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] "
" **A DIM FORM SANK TO THE GROUND** "
" 一个 暗淡 形式 沉没 到 这 地面 "

“一个模糊的身影沉入了地面”

" [hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] ? "
" **WHO ART THOU ?** "
" WHO 艺术 你 ? "

“你是谁？ ”

" ['ɪntu:] [gʊd] [waɪf] - [ɑ:rmz] "
" **INTO GOOD WIFE CANTY'S ARMS** "
" 进入 好的 妻子 - 武器 "

“投入坎蒂太太的怀抱”

" [bent] ['hi:dfuli] [ænd; ənd] ['werəli] ['ʊəvər][hɪm; ɪm] "
" **BENT HEEDFULLY AND WARILY OVER HIM** "
" 弯曲 谨慎地 和 谨慎地 超过 他 "

“俯身仔细地、警惕地看着他”

" [ðə; ði] [prɪns] [spræŋ] [ʌp] "
" **THE PRINCE SPRANG UP** "
" 这 王子 弹簧 向上 "

《王子突然出现》

" ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [wei] "
" **HURRIED HIM ALONG THE DARK WAY** "
" 慌忙 他 沿着 这 黑暗的 方式 "

“催促他走上黑暗之路”

" [hi:; hi] [weɪst] [noʊ] [taɪm]
" HE WASTE NO TIME
" 他 浪费 不 时间

他毫不浪费时间

" [æt; ət] ['ɡɪldhɔ:l]
" AT GUILDHALL
" 在 公会大厅

在市政厅

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kæənəpi] [ʌv; əv] [steɪt] "
" A RICH CANOPY OF STATE "
" 一个 富有的 树冠 的 状态 "

“国家丰饶的帷幕”

" [brɪ'ɡæən] [tu:; tə] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] "
" BEGAN TO LAY ABOUT HIM "
" 开始 到 躺 关于 他 "

“开始在他周围躺下”

" [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !
" LONG LIVE THE KING !
" 长的 居住 这 国王 !

“国王万岁！ ”

" ['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
" Chapter VIII :
" 章 八 :

第八章

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:l] .
The question of the Seal .
这 问题 的 这 海豹 .

印章的问题。

[ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-] ['henri] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] . [ə'wʊk] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnrɪ'frɛʃɪŋ] [næp] , [ænd; ənd]
About five o'clock Henry VIII . awoke out of an unrefreshing nap , and
关于 五 点钟 亨利 八 : 醒来 出去 的 一个 令人不快 午睡 , 和
['mʌtəd] [tu:; tə][hɪm'self] ,
muttered to himself ,
低声说道 到 他自己 ,

大约五点钟，亨利八世从一次并不提神的午睡中醒来，喃喃自语道：

" ['trʌbləs] [dri:mz] , ['trʌbləs] [dri:mz] !
" Troublous dreams , troublous dreams !
" 麻烦的 梦境 , 麻烦的 梦境 !

“噩梦，噩梦！ ”

[maɪn][end][ɪz] [naʊ] [æt; ət][hænd] : [soʊ] [seɪ] [ðɪ:z] ['wɔ:nɪŋz] , [ænd; ənd][maɪ] ['feɪlɪŋ] ['pʌlsɪz] [du:]
Mine end is now at hand : so say these warnings , and my failing pulses do
矿 结尾 是 现在 在 手 : 所以 说 这些 警告 , 和 我的 失败 脉冲 做
[kən'fɜ:rm][,aɪ 'ti:] .
confirm it :
确认 它 :

我的末日即将到来：这些警告如此说道，而我逐渐衰弱的脉搏也证实了这一点。

" ['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪt] [fleɪmd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtəd] ,
" Presently a wicked light flamed up in his eye , and he muttered ,
" 目前 一个 邪恶 光 火焰 向上 在 他的 眼睛 , 和 他 低声说道 ,

“这时，他眼中燃起一道邪光，喃喃自语道：

" [jet] [wɪl] [nɑ:t][aɪ][daɪ] [tɪl] [hi:; hi][goʊ] [brɪfɔ:r] .
" **Yet will not I die till HE go before** .
" 然而 将要 不是 我 死 直到 他 去 前 .

“然而，我必在他先走之前死去。”

" [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [pə'si:vɪŋ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [æskt] [hɪz; ɪz]
" **His attendants perceiving that he was awake , one of them asked his**
" 他的 服务员 感知 那 他 曾是 醒 , 一 的 他们 问 他的
[pleɪə] [kən'sɜ:rɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rd] ['tʃænslə] ,
pleasure concerning the Lord Chancellor ,
乐趣 有关 这 主 校长 ,

“他的侍从见他醒了，其中一人便问他有关大法官的事，

[hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪ'dəʊt] .
who was waiting without .
WHO 曾是 等待 没有 .

谁在外面等着呢？

" [æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [æd'mɪt][hɪm; ɪm] !
" **Admit him , admit him !**
" 承认 他 , 承认 他 !

让他进去，让他进去！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['i:gərli] .
" **exclaimed the King eagerly** .
" 惊呼 这 国王 急切地 .

“国王急切地喊道。”

[ðə; ði][bɜ:rd] ['tʃænslə] ['entəd] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [kaʊt] , ['seɪɪŋ] —
The Lord Chancellor entered , and knelt by the King's couch , saying —
这 主 校长 进入 , 和 跪下 经过 这 国王学院 长椅 , 说 —

大法官走了进来，跪在国王的卧榻旁，说道——

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔ:rdə] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] , [ðə; ði] [pɪrɪz]
" **I have given order , and , according to the King's command , the peers**
" 我 有 给定 命令 , 和 , 根据 到 这 国王学院 命令 , 这 同龄人
[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪm] ,
of the realm ,
的 这 领域 ,

“我已经下达了命令，并且，根据国王的命令，王国中的贵族们，

[ɪn][ðər; ðər][roubz] , [du:] [naʊ] [stænd][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] ,
in their robes , do now stand at the bar of the House , where ,
在 他们的 长袍 , 做 现在 站立 在 这 酒吧 的 这 房子 , 在哪里 ,

他们身着法袍，现在站在议会大厅的吧台前，

['hævɪŋ] [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔɹfəks] [du:m] , [ðeɪ] ['hʌmbli] [weɪt][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]
having confirmed the Duke of Norfolk's doom , they humbly wait his majesty's
拥有 确认的 这 公爵 的 诺福克的 厄运 , 他们 谦卑地 等待 他的 陛下的
['fɜ:rðər] ['pleɪə] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
further pleasure in the matter .
更远 乐趣 在 这 事情 .

诺福克公爵的厄运已然注定，他们恭敬地等待陛下对此事的进一步裁决。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ] .
" **The King's face lit up with a fierce joy** .
" 这 国王学院 脸 点燃向上 和 一个 凶猛的 喜悦 .

国王的脸上绽放出无比的喜悦。

[sed] [hi:; hi] —
Said he —
说 他 —

他说——

" [lɪft] [em 'i:] [ʌp] !
" **Lift me up !**
" 举起 我 向上 !

“把我举起来！ ”

[ɪn] [maɪn] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] [aɪ] [goʊ] [br'fɔ:r] [maɪ] ['pɑ:rləmənt] ,
In mine own person will I go before my Parliament ,
在 矿 自己的 人 将要 我 去 前 我的 议会 ,
我将亲自出席议会。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [hænd] [wɪl] [aɪ] [si:l] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] [ðæt] [rɪdz] [em 'i:] [ʌv; əv] —
and with mine own hand will I seal the warrant that rids me of —
和 和 矿 自己的 手 将要 我 海豹 这 保证 那 摆脱 我 的 —
我将亲手签署解除我罪责的逮捕令——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] ; [æn; ən]['æf(ə)n] ['pælər] [swept] [ðə; ði] [flʌʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ;
" **His voice failed ; an ashen pallor swept the flush from his cheeks ;**
" 他的 嗓音 失败的 ; 一个 铁青 苍白 扫荡 这 冲洗 从 他的 脸颊 ;
“他的声音渐渐哑了；他脸上的红晕消失殆尽，取而代之的是一片灰白；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] [i:zd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] , [ænd; ənd] ['hɜ:ɪdli] [ə'sɪstɪd]
and the attendants eased him back upon his pillows , and hurriedly assisted
和 这 服务员 缓解 他 后退 之上 他的 枕头 , 和 匆匆 协助
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔ:rətɪvz] .
him with restoratives .
他 和 修复剂 .
侍从们轻轻地把他扶回枕头上，并赶紧给他服用恢复体力的药物。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [sed] ['sɑ:roʊfəli] —
Presently he said sorrowfully —
目前 他 说 悲伤地 —
他随即悲伤地说——

" [ə'læk] , [haʊ] [hæv; həv] [aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [swi:t] ['aʊər] !
" **Alack , how have I longed for this sweet hour !**
" 呜呼 , 如何 有 我 渴望 为了 这 甜的 小时 !
“唉，我多么渴望这美好的时刻啊！ ”

[ænd; ənd][loʊ] , [tu:] [leɪt] [aɪ 'ti:] ['klʌmɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪ 'em] [rɒbd] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] ['klʌvətɪd] [tʃæns]
and lo , too late it cometh , and I am robbed of this so coveted chance
和 洛 , 也 晚的 它 到来 , 和 我 是 被抢劫 的 这 所以 令人垂涎的 机会
.
:
.
唉，为时已晚，我失去了这个梦寐以求的机会。

[bʌt; bət] [spi:d] [ji:; ji] , [spi:d] [ji:; ji] !
But speed ye , speed ye !
但 速度 是的 , 速度 是的 !
但快点，快点！

[let] ['ʌðər] [du:] [ðɪs] ['hæpi] ['ɑ:fɪs] [sɪθ] - [tɪz] [dr'naɪd] [tu:; tə] [em 'i:] .
let others do this happy office sith ' tis denied to me .
让 其他的 做 这 快乐的 办公室 西斯 - 的 否认 到 我 .
让别人享受这种快乐的办公室生活吧，我却无法拥有。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [greɪt] [si:l] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] : [tʃu:z] [ðəʊ] [ðə; ði] [lɔ:ds] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pəʊz] [aɪ 'ti:] ,
I put my Great Seal in commission : choose thou the lords that shall compose it ,
我 放 我的 伟大的 海豹 在 委员会 : 选择 你 这 领主们 那 将 撰写 它 ,
我已颁布国玺委任令：由诸位大臣来制定国玺的组成。

[ænd; ʌnd][get][jiː; ji][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] .
and get ye to your work .
和 得到 是的 到 你的 工作 :

赶紧去工作。

[spiːd] [jiː; ji] , [mæn] !
Speed ye , man !
速度 是的 , 男人 !

快点，伙计！

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][jæl; jəl][raɪz][ænd; ʌnd][set] [ə'gen] , [brɪŋ] [em 'iː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [aɪ 'tiː]
Before the sun shall rise and set again , bring me his head that I may see it
前 这 太阳 将 上升 和 放 再次 , 带来 我 他的 头 那 我 可能 看 它
."
."
."
."

在太阳再次升起落下之前，把他的头颅带给我，让我亲眼看看。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] ,
" According to the King's command ,
" 根据 到 这 国王学院 命令 ,

“遵照国王的命令，

[soʊ][jæl; jəl][aɪ 'tiː][biː; bi] . - [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [biː; bi] [naʊ]
so shall it be . Will't please your majesty to order that the Seal be now
所以 将 它 是 : 请 你的 威严 到 命令 那 这 海豹 是 现在
[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][em 'iː] ,
restored to me ,
恢复 到 我 ,

就这么办吧。陛下能否下令将印玺归还给我？

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] ? "
so that I may forth upon the business ? "
所以 那 我 可能 前进 之上 这 商业 ? "

这样我就可以着手处理这件事了？

" [ðə; ði] [siːl] ?
" The Seal ?
" 这 海豹 ?

“海豹？”

[huː] ['kiːprɪθ] [ðə; ði] [siːl] [bʌt; bət] [ðəʊ] ? "
Who keepeth the Seal but thou ? "
WHO 保持 这 海豹 但 你 ? "

除了你之外，还有谁能守护这印记？

" [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [juː; jʊ][dɪd] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] [tuː] [deɪz] [sɪns] ,
" Please your majesty , you did take it from me two days since ,
" 请 你的 威严 , 你 做过 拿 它 从 我 二 天 自从 ,

“陛下，您两天前就把它从我这里拿走了，”

['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔːr] [duː][ɪts] [ˈɑːfɪs] [tɪl] [jʊr; jər] [oʊn] ['rɔɪəl] [hænd][ʃʊd; ʃəd][juːz][aɪ 'tiː][ə'pɑːn]
saying it should no more do its office till your own royal hand should use it upon
说 它 应该 不 更多的 做 它是 办公室 直到 你的 自己的 皇家 手 应该 使用 它 之上
[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔrfəks] ['wɔːrənt] . "
the Duke of Norfolk's warrant . "
这 公爵 的 诺福克的 保证 . "

“除非您亲自根据诺福克公爵的委任状使用它，否则它不应再履行其职责。”

" [waɪ] , [soʊ][ɪn] [suːθ] [aɪ][dɪd] : [aɪ][duː] [rɪ'membər] . . .
" Why , so in sooth I did : I do remember . . .
" 为什么 , 所以 在 舒缓 我 做过 : 我 做 记住 . . .

“的确如此：我记得.....”

[wʌt] [dɪd][aɪ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? . . .
What did I with it ? . . .
什么 做过 我 和 它 ? . . .

我把它怎么处理了?

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['fi:b(ə)l] . . .
I am very feeble . . .
我 是 非常 微弱 . . .

我身体非常虚弱.....

[soʊ][ɔ:ft] [ðɪ:z] [deɪz] [dʌθ; dəθ][maɪ] ['meməri] [pleɪ] [ðə; ði] ['treɪtər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . . .
So oft these days doth my memory play the traitor with me . . .
所以 经常 这些 天 确实 我的 记忆 玩 这 叛徒 和 我 . . .

这些日子，我的记忆常常背叛我.....

- [tɪz] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] —
- 'Tis strange , strange —
- 的 奇怪的 , 奇怪的 —

真是奇怪，太奇怪了——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [dra:pt] ['ɪntu:] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] ['mʌmbliŋ] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['wi:kli] [frʌm; frəm]
" The King dropped into inarticulate mumblings , shaking his grey head weakly from
" 这 国王 掉落 进入 不善言辞 喃喃自语 , 摇晃 他的 灰色的 头 弱 从
[taɪm][tu:; tə][taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ,

国王喃喃自语，语无伦次，不时无力地摇着灰白的脑袋。

[ænd; ənd] ['groʊpɪŋli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [rekə'lekt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:l] .
and gropingly trying to recollect what he had done with the Seal .
和 摸索着 尝试 到 追忆 什么 他 有 完毕 和 这 海豹 .

他努力回想自己对印章做了什么。

[æt; ət][læst][maɪ] [ɔ:rd] ['haʊtfəd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ni:l] [ænd; ənd][ɔ:fər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] —
At last my Lord Hertford ventured to kneel and offer information —
在 最后的 我的 主 赫特福德 冒险 到 下跪 和 提供 信息 —

最后，赫特福德勋爵鼓起勇气跪下，提供了一些信息——

" ['saɪər] , [ɪf] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][soʊ][boʊld] ,
" Sire , if that I may be so bold ,
" 父系 , 如果 那 我 可能 是 所以 大胆的 ,

“陛下，如果我冒昧地问一句.....”

[hɪr] [bi:; bi] ['sevrəl] [ðæt] [du:] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [haʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [greɪt] [si:l]
here be several that do remember with me how that you gave the Great Seal
这里 是 一些 那 做 记住 和 我 如何 那 你 给予 这 伟大的 海豹
['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [tu:; tə] [ki:p] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ]
into the hands of his highness the Prince of Wales to keep against the day
进入 这 双手 的 他的 高度 这 王子 的 威尔士 到 保持 反对 这 天
[ðæt] — "
that — "
那 — "

这里有些人应该和我一样记得，你曾将国玺交给威尔士亲王殿下保管，以备不时之需——

" [tru:] , [moʊst] [tru:] !
" True , most true !
" 真的 , 最多 真的 !

“没错，非常正确！ ”

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" interrupted the King .
" 中断 这 国王 .

国王打断了他的话。

" [fetʃ] [aɪˈtiː] !
" **Fetch it !**
" 拿来 它 ！

“去拿！”

[goʊ] : [taɪm] [flaɪθ] !
Go : time flieth !
去 : 时间 飞翔 ！

快走吧：时光飞逝！

" [lɔːrd] [ˈhɑːtfəd] [fluː] [tuː; tə][taɪm] , [bʌt; bət] [rɪˈtʰ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] ,
" **Lord Hertford flew to Tom , but returned to the King before very long ,**
" 主 赫特福德 飞翔 到 汤姆 ， 但 返回 到 这 国王 前 非常 长的 ，
[ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈempti] - [ˈhændɪd] .
troubled and empty - handed .
麻烦 和 空的 - 递交 。

赫特福德勋爵飞奔到汤姆那里，但没过多久就回到了国王那里，忧心忡忡，两手空空。

[hiː; hi] [drɪˈlɪvəd] [hɪmˈself][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] —
He delivered himself to this effect —
他 发表 他自己 到 这 影响 —

他为此做了如下陈述——

" [aɪˈtiː] [emˈiː] , [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə] [ber] [soʊ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ʌnˈwelkəm]
" **It grieveth me , my lord the King , to bear so heavy and unwelcome**
" 它 悲伤 我 ， 我的 主 这 国王 ， 到 熊 所以 重的 和 不受欢迎
[ˈtɑɪdɪŋz] ;
tidings ;
消息 ；

“陛下，我怀着沉痛的心情，向陛下传达如此沉重而令人不快的消息；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɡɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [əˈflɪk(ə)n] [əˈbaɪdɪθ] [stɪl] ,
but it is the will of God that the prince's affliction abideth still ,
但 它 是 这 将要 的 上帝 那 这 王子的 痛苦 安息 仍然 ，

但这是神的旨意，让王子的苦难继续下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkændːt] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [siːl] .
and he cannot recall to mind that he received the Seal .
和 他 不能 记起 到 头脑 那 他 已收到 这 海豹 。

他记不起自己曾收到过印章。

[soʊ] [keɪm] [aɪ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [taɪm] ,
So came I quickly to report , thinking it were waste of precious time ,
所以 来了 我 迅速地 到 报告 ， 思维 它 是 浪费 的 宝贵的 时间 ，
[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrθ] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
and little worth withal ,
和 小的 值得 此外 ，

于是我赶紧前来报告，心想这纯粹是浪费宝贵时间，而且也没什么价值。

[ðæt] [ˈeni] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tuː; tə] [sɜːrt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈtʃembər] [ænd; ənd] [səˈluːn] [ðæt]
that any should attempt to search the long array of chambers and saloons that
那 任何 应该 试图 到 搜索 这 长的 大批 的 房间 和 酒吧 那
[brɪˈlɔːŋ] [ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [haɪ] —
belong unto his royal high —
属于 到 他的 皇家 高的 —

任何人胆敢试图搜查属于他尊贵陛下的众多房间和沙龙——

" [ə; eɪ][ɡroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][lɔːrd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" **A groan from the King interrupted the lord at this point .**
" 一个 呻吟 从 这 国王 中断 这 主 在 这 观点 。

这时，国王的一声呻吟打断了领主的话。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ˈsædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] —
After a little while his majesty said , with a deep sadness in his tone —
后 一个 小的 尽管 他的 威严 说 , 和 一个 深的 悲伤 在 他的 语气 —
过了一会儿, 陛下语气中带着深深的悲伤说道——

" [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:ɾ] , [pɔr] [tʃaɪld] .
" **Trouble him no more , poor child .**
" 麻烦 他 不 更多的 , 贫穷的 孩子 :
“别再为难他了, 可怜的孩子。”

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] [li:θ] [ˈhevi] [əˈpa:n][hɪm; ɪm] ,
The hand of God lieth heavy upon him ,
这 手 的 上帝 谎言 重的 之上 他 ,
上帝之手沉重地压在他身上,

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ˈ^əjiθ] [aʊt][ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and my heart goeth out in loving compassion for him ,
和 我的 心 戈特 出去 在 爱 同情 为了 他 ,
我对他充满了爱和怜悯, 我的心也因此而颤抖。

[ænd; ənd] [ˈsa:roʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [ber] [hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n][ɑ:n][maɪn][oʊld] [ˈtrʌb(ə)l] - [ˈweɪtɪd]
and sorrow that I may not bear his burden on mine old trouble - weighted
和 悲哀 那 我 可能 不是 熊 他的 负担 在 矿 老的 麻烦 - 加权
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
悲伤的是, 我可能无法将他的重担分担到我那饱受岁月摧残的肩膀上。

[ænd; ənd][soʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [pi:s] .
and so bring him peace .
和 所以 带来 他 和平 :
这样就能给他带来平安。

" [hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fel] [tu:; tə] [ˈmʌmbliŋ] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **He closed his eyes , fell to mumbling , and presently was silent .**
" 他 关闭 他的 眼睛 , 跌倒 到 喃喃自语 , 和 目前 曾是 沉默的 :
他闭上眼睛, 开始喃喃自语, 随后便沉默不语。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] ,
After a time he opened his eyes again ,
后 一个 时间 他 打开 他的 眼睛 再次 ,
过了一会儿, 他再次睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈveɪkəntli] [əˈraʊnd] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz] [glæns] [ˈrestɪd] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈni:lɪŋ] [lɔ:rd] [ˈtʃænsləɾ]
and gazed vacantly around until his glance rested upon the kneeling Lord Chancellor
和 凝视 空洞地 大约 直到 他的 瞥一眼 休息 之上 这 跪着 主 校长
:
:
:

他目光空洞地环顾四周, 直到目光落在跪着的大法官身上。

[ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] —
Instantly his face flushed with wrath —
即刻 他的 脸 酡 和 愤怒 —
他顿时怒火中烧, 脸涨得通红——

" [wʌt] , [ðəʊ] [hɪr] [jet] !
" **What , thou here yet !**
" 什么 , 你 这里 然而 !
“什么? 你竟然在这里! ”

[baɪ][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ɡɑːd] , [æn; ən] - [ðəʊ] [get] [nɑːt][əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtreɪtərz] [ˈbɪznəs] ,
By the glory of God , an ' thou gettest not about that traitor's business ,
经过 这 荣耀 的 上帝 , 一个 - 你 获取测试 不是 关于 那 叛徒的 商业 ,
以上帝的名义起誓，你不要参与那个叛徒的勾当！

[ðɑɪ][ˈmaɪtər][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˈhɑːlədeɪ][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [ɡreɪs]
thy mitre shall have holiday the morrow for lack of a head to grace
你的 主教冠 将 有 假期 这 明天 为了 缺少 的 一个 头 到 优雅
[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] !
withal !
此外 ！

明天你的主教冠将放假，因为没有头颅来装饰它了！
" [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈtʃænsləɹ] [ˈænsər] —
" **The trembling Chancellor answered —**
" 这 发抖 校长 回答 —
颤抖的校长回答道——

" [ɡʊd] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] [ˈmɜːrsɪ] !
" **Good your Majesty , I cry you mercy !**
" 好的 你的 威严 , 我 哭 你 怜悯 ！
“陛下，我向您求饶！”

[aɪ][bʌt; bət] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːl] . "
I but waited for the Seal . "
我 但 等待 为了 这 海豹 . "
但我一直在等待印章。

" [mæn] , [hæst][lɔːst] [ðɑɪ] [wɪts] ?
" **Man , hast lost thy wits ?**
" 男人 , 哈斯特丢失的 你的 智慧 ?
“人啊，你疯了吗？”

[ðə; ði] [smɔːl] [siːl] [wɪtʃ] [əˈfɔːr.taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [əˈbrɔːd] [liːθ] [ɪn]
The small Seal which aforesaid I was wont to take with me abroad lieth in
这 小的 海豹 哪个 之前 我 曾是 惯于 到 拿 和 我 国外 谎言 在
[maɪ] [ˈtrezəri] .
my treasury .
我的 财政部 .
我以前出国时常随身携带的小印章，现在存放在我的宝库里。

[ænd; ænd] , [sɪns] [ðə; ði] [ɡreɪt] [siːl] [hæθ] [flaʊn] [əˈweɪ] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][aɪ 'tiː] [səˈfaɪs] ?
And , since the Great Seal hath flown away , shall not it suffice ?
和 , 自从 这 伟大的 海豹 有 飞行 离开 , 将 不是 它 足够了 ?
既然国玺已经飞走，这难道还不够吗？

[hæst][lɔːst] [ðɑɪ] [wɪts] ?
Hast lost thy wits ?
哈斯特丢失的 你的 智慧 ?
你疯了吗？

[br'ɡɔːn] !
Begone !
走开 ！
滚开！

[ænd; ænd][hɑːrk][jiː; ji] — [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ðəʊ] [duː] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
And hark ye — come no more till thou do bring his head .
和 听着 是的 — 来 不 更多的 直到 你 做 带来 他的 头 .
听着，你们不把他的头颅带来，就别再来了。

" [ðə; ði] [pɔːr] [ˈtʃænsləɹ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒərəs]
" The poor Chancellor was not long in removing himself from this dangerous
" 这 贫穷的 校长 曾是 不是 长的 在 移除 他自己 从 这 危险的
[və'sɪnəti] ;
vicinity ;
附近 ;

可怜的首相很快就离开了这个危险的地方；

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [kə'mɪ(ə)n] [weɪst] [taɪm][ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]
nor did the commission waste time in giving the royal assent to the work of the
也不 做过 这 委员会 浪费 时间 在 给予 这 皇家 同意 到 这 工作 的 这
[ˈslɛɪvɪ] [ˈpɑ:rləmənt] ,
slavish Parliament ,
奴隶 议会 ,

委员会也没有浪费时间，立即给予了奴性议会的工作以御准。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [br'hedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [pɪr] [ʌv; əv]
and appointing the morrow for the beheading of the premier peer of
和 任命 这 明天 为了 这 斩首 的 这 总理 同伴 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

并指定明日处决英格兰最高贵族，

[ðə; ði] [ˈlʌkləs] [du:k] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rfək] .
the luckless Duke of Norfolk .
这 倒霉的 公爵 的 诺福克 .

倒霉的诺福克公爵。

[ˈtʃæptər] [ˌɑː'eks] .
Chapter IX :
章 第九章 :

第九章

[ðə; ði][ˈrɪvər][ˈpædʒənt] .
The river pageant .
这 河 盛会 .

河流巡游。

[æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [væst][ˈrɪvər] - [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ]
At nine in the evening the whole vast river - front of the palace was blazing
在 九 在 这 晚上 这 所有的 广阔的 河 - 正面 的 这 宫殿 曾是 炽烈
[wɪð; wɪθ] [laɪt] .
with light .
和 光 .

晚上九点，宫殿宽阔的河岸边灯火通明。

[ðə; ði][ˈrɪvər][ɪt'self] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˈsɪti:wɔ:rdz] ,
The river itself , as far as the eye could reach citywards ,
这 河 本身 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 城市方向 ,

河流本身，一直延伸到视线所能及的城市方向。

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈθɪkli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [wɔtɜ-mənz] [ˈboʊts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] - [bɑ:dʒz] , [ɔ:l]
was so thickly covered with watermen's boats and with pleasure - barges , all
曾是 所以 浓密 涵盖 和 水手们 船 和 和 乐趣 - 驳船 , 全部
[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ˈlæntərnz] ,
fringed with coloured lanterns ,
流苏 和 有色 灯笼 ,

船上密密麻麻地停满了水手的船只和游船，所有船只都挂满了彩色灯笼。

[ænd; ənd][ˈdʒentli][ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ,
and gently agitated by the waves ,
和 轻轻地 激动 经过 这 波浪 ,
被海浪轻轻拍打着,

[ðæt][,aɪ ˈti:] [riˈzemblɪd] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪtləs] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [stɜ:rd] [tu:; tə][sɔ:ft]
that it resembled a glowing and limitless garden of flowers stirred to soft
那 它 类似 一个 发光 和 无限 花园 的 花朵 搅拌 到 柔软的
[ˈmoʊʃ(ə)n][baɪ] [ˈsʌmə] [ˈwaɪndz] .
motion by summer winds .
运动 经过 夏天 风 .
它宛如一座闪耀着光芒、无边无际的花园，在夏日微风的轻拂下摇曳生姿。

[ðə; ði][grænd] [ˈterəs] [ʌv; əv][stoʊn] [steps][ˈli:diŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
The grand terrace of stone steps leading down to the water ,
这 盛大 阳台 的 石头 步骤 领导 向下 到 这 水 ,
通往水边的宏伟石阶露台,

[ˈspeɪʃəs] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [məs] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][ˌprɪnsɪˈpæləti][əˈpɑ:n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
spacious enough to mass the army of a German principality upon , was a
宽敞 足够的 到 大量的 这 军队 的 一个 德语 公国 之上 , 曾是 一个
[ˈpɪktʃər] [tu:; tə] [si:] ,
picture to see ,
图片 到 看 ,
宽敞到足以集结一个德意志公国的军队，那景象真是令人叹为观止。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ræŋks][ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˌhælbərˈdɪr] [ɪn] [ˈpɑ:lɪft] [ˈɑ:rmər] ,
with its ranks of royal halberdiers in polished armour ,
和 它是 排名 的 皇家 戟兵 在 抛光 盔甲 ,
以及身着光亮盔甲的皇家戟兵队伍,

[ænd; ənd][ɪts] [tru:ps] [ʌv; əv] [ˈbrɪliəntli] [ˈkɑ:stu:md] [ˈsɜ:rvɪtərz] [ˈflɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd]
and its troops of brilliantly costumed servitors flitting up and down , and
和 它是 军队 的 精彩 戏服 仆人 飞掠 向上 和 向下 , 和
[tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,
还有一大群身着华丽服饰的侍从，来回穿梭。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɜ:ri] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ(ə)n] .
in the hurry of preparation .
在 这 匆忙 的 准备 .
在匆忙的准备过程中。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ] [kəˈmænd] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [ɔ:l] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃərz] [ˈvænɪʃt]
Presently a command was given , and immediately all living creatures vanished
目前 一个 命令 曾是 给定 , 和 立即地 全部 活的 生物 消失了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] .
from the steps .
从 这 步骤 .
随即一声令下，台阶上所有生物立刻消失。

[naʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [səˈspens] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənsɪ] .
Now the air was heavy with the hush of suspense and expectancy .
现在 这 空气 曾是 重的 和 这 嘘 的 悬念 和 预期 .
空气中弥漫着紧张和期待的静谧。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [wʌnz] [ˈvɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] [ˈkæri] ,
As far as one's vision could carry ,
作为 远的 作为 一个人的 想象 可以 携带 ,
在视线所能及的范围内,

[hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbəʊts] [raɪz] [ʌp] ,
he might see the myriads of people in the boats rise up ,
他 可能 看 这 无数 的 人们 在 这 船 上升 向上 ,
他或许会看到船上无数的人起身 ,

[ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈlæntərnz] [ænd; ənd] [tɔːtʃɪz] , [ænd; ənd]
and shade their eyes from the glare of lanterns and torches , and
和 阴影 他们的 眼睛 从 这 强光 的 灯笼 和 火炬 , 和
[geɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpæləs] .
gaze toward the palace .
目光 朝向 这 宫殿 .
他们遮住眼睛，避开灯笼和火把的强光，凝视着宫殿。

[ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [steɪt] [bɑːdʒz] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] .
A file of forty or fifty state barges drew up to the steps .
一个 文件 的 四十 或者 五十 状态 驳船 画 向上 到 这 步骤 .
四五十艘州属驳船排成长队驶向台阶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪtʃli] [ɡɪlt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈbɔːfti] [praʊ] [ænd; ənd] [stəːnz] [wɜːr; wər] [ɪˈləbəreɪtli]
They were richly gilt , and their lofty prows and sterns were elaborately
他们 是 丰富 镀金 , 和 他们的 高远 船首 和 船尾 是 精心
[kaːvd] .
carved .
雕刻 .
它们通体镀金，高耸的船头和船尾都雕刻得十分精美。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbænərz] [ænd; ənd] [ˈstriːməz] ; [sʌm; səm]
Some of them were decorated with banners and streamers ; some
一些 的 他们 是 装饰 和 横幅 和 主播 ; 一些
[wɪð; wɪθ] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [ɡoʊld] [ænd; ənd] [ˈærəs] [imˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [koʊts] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ;
with cloth - of - gold and arras embroidered with coats - of - arms ;
和 布 - 的 - 金子 和 阿拉斯 绣花 和 外套 - 的 - 武器 ;
其中一些装饰着旗帜和彩带；一些装饰着金丝织锦和绣有纹章的帷幔；

[ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlkən] [flægz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnʌmbərləs] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [ˈbelz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
others with silken flags that had numberless little silver bells fastened to them
其他的 和 丝 旗帜 那 有 无数 小的 银 铃铛 系紧 到 他们
 ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 还有一些人挥舞着丝绸旗帜，上面系着无数个小银铃铛。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [aʊt] [ˈtaɪni] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˈmjuːzɪk] [wenˈevər] [ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [ˈflʌtəd] [ðem; ðəm]
which shook out tiny showers of joyous music whenever the breezes fluttered them
哪个 摇晃 出去 微小的 淋浴 的 欢乐 音乐 每当 这 微风 飘动 他们
 ;
 ;
 ;
 ;
 每当微风吹拂，它们便会抖落出阵阵欢快的乐声；

[ˈʌðər] [ʌv; əv] [jet] [ˈhaɪər] [prɪˈtenʃənz] , [sɪns] [ðeɪ] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈnəʊblz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz]
others of yet higher pretensions , since they belonged to nobles in the prince's
其他的 的 然而 更高 虚荣心 , 自从 他们 属于 到 贵族 在 这 王子的
 [ɪˈmiːdiət] [ˈsɜːrvɪs] ,
immediate service ,
即时 服务 ,
还有一些贵族身份更高，因为他们属于亲信贵族。

[hæd; həd][ðer; ðər][saɪdʒ] [ˌpɪktʃə'reskli] [fɛnst] [wɪð; wɪθ] [ʃiːldʒ] [ˈɡɔːrdʒəsli] [ɪm'bleɪzənd] [wɪð; wɪθ]
had **their** **sides** **picturesquely** **fenced** **with** **shields** **gorgeously** **emblazoned** **with**
有 他们的 侧面 风景如画 围栏 和 盾牌 美极了 饰有 和
[ɑːr'mɔːriəl] ['beərɪŋz] .
armorial **bearings** .
纹章 轴承 .

它们的两侧都装饰着精美的盾牌， 盾牌上华丽地绘有纹章图案。

[iːtʃ] [stɛrt] [bɑːrdʒ][wɒz; wəz] [təʊd] [baɪ][ə; eɪ][tɛndər] .
Each **state** **barge** **was** **towed** **by** **a** **tender** .
每个 状态 驳船 曾是 被拖走 经过 一个 投标 .
每个州的驳船都由一艘小艇拖曳。

[br'saɪdʒ] [ðə; ði] [rəʊəz] , [ðiːz] [tɛndərz] [kærid] [iːtʃ] [ə; eɪ][nʌmbər] [ʌv; əv][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɪn]
Besides **the** **rowers** , **these** **tenders** **carried** **each** **a** **number** **of** **men** - **at** - **arms** **in**
除了 这 划船者 , 这些 投标 携带 每个 一个 数字 的 男人 - 在 - 武器 在
[ˈɡlɑːsi] [ˈhɛlmɪt] [ænd; ænd] [ˈbrɛstplɛt] ,
glossy **helmet** **and** **breastplate** ,
光滑 头盔 和 胸甲 ,
除了划桨手之外，这些小艇上还载有若干身着闪亮头盔和胸甲的武装士兵。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [mjuːzɪfənz] .
and **a** **company** **of** **musicians** .
和 一个 公司 的 音乐家 .
以及一群音乐家。

[ðə; ði][æd'væns] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spektɪd] [prə'seɪ(ə)n] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈɡɛrtweɪ] ,
The **advance** - **guard** **of** **the** **expected** **procession** **now** **appeared** **in** **the** **great** **gateway** ,
这 进步 - 警卫 的 这 预期的 游行 现在 出现 在这 伟大的 网关 ,
[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ˌhælbər'dɪr] .
a **troop** **of** **halberdiers** .
一个 部队 的 戟兵 .
期待已久的游行队伍的前锋出现在大门口，那是一队戟兵。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [straɪpt] [haʊz][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ænd] [ˈtɔːni] ,
' They **were** **dressed** **in** **striped** **hose** **of** **black** **and** **tawny** ,
- 他们 是 穿着 在 有条纹的 软管 的 黑色的 和 黄褐色 ,
她们穿着黑黄相间的条纹长袜，

[ˈvelvɪt] [kæps] [ˈgreɪst] [æt; ət][ðə; ði][saɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər][ˈrəʊzɪz] , [ænd; ænd] [ˈdʌblət] [ʌv; əv] [ˈmɜːrri]
velvet **caps** **graced** **at** **the** **sides** **with** **silver** **roses** , **and** **doublets** **of** **murrey**
天鹅绒 帽子 恩赐 在 这 侧面 和 银 玫瑰 , 和 双联体 的 默里
[ænd; ænd] [bluː] [kɪbːθ] ,
and **blue** **cloth** ,
和 蓝色的 布 ,
天鹅绒帽子，两侧饰以银色玫瑰，以及浅褐色和蓝色布料制成的紧身短上衣。

[ɪm'brɔɪdəd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ænd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ˈfɛðəz] , [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz]
embroidered **on** **the** **front** **and** **back** **with** **the** **three** **feathers** , **the** **prince's**
绣花 在这 正面 和 后退 和 这 三 羽毛 , 这 王子的
[ˈbleɪz(ə)n] , [ˈwʊv(ə)n][ɪn][ɡoʊld] .
blazon , **woven** **in** **gold** .
纹章 , 编织 在 金子 .
正面和背面都绣有三根羽毛，这是王子的纹章，用金线织成。

[ðer; ðər][ˈhælbərd] [steɪvz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] , [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ɡɪlt] [neɪlz] ,
Their **halberd** **staves** **were** **covered** **with** **crimson** **velvet** , **fastened** **with** **gilt** **nails** ,
他们的 戟 杖 是 涵盖 和 赤红 天鹅绒 , 系紧 和 镀金 指甲 ,
[ænd; ænd] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ˈtæsəlz] .
and **ornamented** **with** **gold** **tassels** .
和 装饰 和 金子 流苏 .
他们的戟柄覆盖着深红色天鹅绒，用镀金钉子固定，并饰以金流苏。

[ˈfaɪlɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðeɪ] [fɔːrmd] [tuː] [lɔːŋ] [laɪnz] ,
Filing off on the right and left , they formed two long lines ,
备案 离开 在 这 正确的 和 左边 , 他们 形成 二 长的 线条 ;
他们从左右两侧依次列队, 形成了两列长队。

[ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtə-z] [edʒ] .
extending from the gateway of the palace to the water's edge .
扩展 从 这 网关 的 这 宫殿 到 这 水的 边缘 :
从宫殿大门一直延伸到水边。

[ə; eɪ] [θɪk] [reɪd] [klɒθ] [ɔːr] [ˈkɑːrpiːt] [wʌz; wəz] [ðen] [ənˈfouldəd] ,
A thick rayed cloth or carpet was then unfolded ,
一个 厚的 射线 布 或者 地毯 曾是 然后 展开 ;
然后展开一块厚厚的条纹布或地毯,

[ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] [baɪ] [əˈtendənts] [ɪn] [ðə; ði] [ɡoʊld] - [ænd; ənd] - [ˈkrɪmz(ə)n]
and laid down between them by attendants in the gold - and - crimson
和 铺设 向下 之间 他们 经过 服务员 在 这 金子 - 和 - 赤红
[ˈlɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] .
liveries of the prince .
涂装 的 这 王子 :
由身着王子金红色制服的侍从们放在他们中间。

[ðɪs] [dʌn] , [ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] [rɪˈzəʊndɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
This done , a flourish of trumpets resounded from within .
这 完毕 , 一个 繁荣 的 小号 回荡着 从 之内 :
事情就这样办完了, 里面响起了一阵嘹亮的号角声。

[ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈpreljʊːd] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mjuːzɪənz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ;
A lively prelude arose from the musicians on the water ;
一个 热闹 序幕 出现 从 这 音乐家 在 这 水 ;
水上的乐师们奏起了欢快的序曲;

[ænd; ənd] [tuː] [ˈʌʒəz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [wɑːndz] [ˈmɑːtɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈstertli] [peɪs]
and two ushers with white wands marched with a slow and stately pace
和 二 引座员 和 白色的 魔杖 行军 和 一个 慢的 和 庄严 步伐
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] .
from the portal .
从 这 门户网站 :
两名手持白色权杖的引路人迈着缓慢而庄严的步伐从大门走了出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪvɪk] [meɪs] ,
They were followed by an officer bearing the civic mace ,
他们 是 随后 经过 一个 官 轴承 这 公民 锤 ;
他们身后跟着一名手持市政权杖的官员。

[ˈæftər] [huːm] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈkæɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [sɔːrd] ; [ðen] [ˈsevrəl] [ˈsɑːdʒənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
after whom came another carrying the city's sword ; then several sergeants of the
后 谁 来了 其他 携带 这 城市的 剑 ; 然后 一些 中士 的 这
[ˈsɪti] [ɡɑːrd] ,
city guard ,
城市 警卫 ;
随后又来了一名手持城中宝剑的人; 接着是几名城卫队的士官,

[ɪn] [ðer; ðər] [fʊl] [əˈkuːtrəmənts] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈbædʒɪz] [ɑːn] [ðer; ðər] [sliːvz] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈɡɑːrtər]
in their full accoutrements , and with badges on their sleeves ; then the Garter
在 他们的 满的 配件 , 和 和 徽章 在 他们的 袖子 ; 然后 这 袜带
[kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
King - at - arms ,
国王 - 在 - 武器 ;
他们全副武装, 袖子上佩戴着徽章; 然后是嘉德纹章官,

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈtæbərd,tæbə:rd] ；[ðen] ['sevrəl] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəθ] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [leɪs]
in his tabard ; then several knights of the Bath , each with a white lace
在 他的 罩衫 ； 然后 一些 骑士 的 这 洗澡 , 每个 和 一个 白色的 蕾丝
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] ；
on his sleeve ;
在 他的 袖子 ；

他身穿罩袍；然后是几位巴斯骑士，每人袖子上都戴着白色蕾丝；

[ðen] [ðer; ðər][ɪˈskwaɪərz] ；[ðen] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] , [ɪn][ðer; ðər][roʊbz][ʌv; əv][ˈska:rlət][ænd; ənd] [kɔɪf] ；
then their esquires ; then the judges , in their robes of scarlet and coifs ;
然后 他们的 绅士们 ； 然后 这 法官 , 在 他们的 长袍 的 猩红 和 发型 ；
然后是他们侍从；然后是身穿猩红色长袍、头戴头巾的法官；

[ðen] [ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] [ˈtʃænsləɹ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv][ˈska:rlət] , [ˈoʊpən] [brɪˈfɔ:r] ,
then the Lord High Chancellor of England , in a robe of scarlet , open before ,
然后 这 主 高的 校长 的 英格兰 , 在 一个 长袍 的 猩红 , 打开 前 ,
然后是身穿猩红色长袍的英格兰大法官，他敞开胸怀站在.....面前。

[ænd; ənd] [ˈpɜ:f(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈminivə] ；[ðen] [ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ʌv; əv][ˈɔ:ldəmən] , [ɪn][ðer; ðər][ˈska:rlət]
and purfled with minever ; then a deputation of aldermen , in their scarlet
和 掠夺 和 永远 ； 然后 一个 代表团 的 市议员 , 在 他们的 猩红
[kloʊk] ；
cloaks ;
斗篷 ；
并用米内弗装饰；然后是一群身穿猩红色斗篷的市议员代表团；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈsɪvɪk] [ˈkʌmpənɪz] , [ɪn][ðer; ðər][roʊbz][ʌv; əv] [steɪt] .
and then the heads of the different civic companies , in their robes of state .
和 然后 这 头部 的 这 不同的 公民 公司 , 在 他们的 长袍 的 状态 .
然后是各个市民公司的负责人，他们身着礼服。

[naʊ] [keɪm] [twelv] [frentʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][ˈsplendɪd] [həbɪˈlɪmənts] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv]
Now came twelve French gentlemen , in splendid habiliments , consisting of pourpoints
现在 来了 十二 法语 先生们 , 在 灿烂 服装 , 由 的 倾倒地
[ʌv; əv] [waɪt] [ˈdæməsk] [bɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
of white damask barred with gold ,
的 白色的 绫 禁止 和 金子 ,
这时来了十二位法国绅士，他们身着华丽的服饰，服饰由镶有金边的白色锦缎制成。

[ʃɔ:rt] [ˈmænt(ə)] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] [laɪnd][wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt] [ˈtæfɪtə] , [ænd; ənd] [kɑ:rˈneiʃn] [ˈkʌlərd]
short mantles of crimson velvet lined with violet taffeta , and carnation coloured
短的 地衣 的 赤红 天鹅绒 衬里 和 紫色 塔夫绸 , 和 康乃馨 有色
[haʊz] - [di:] - [ʃəʊs] ,
hauts - de - chausses ,
高 - 德 - 裤子 ,
短款深红色天鹅绒披肩，内衬紫色塔夫绸，以及康乃馨色高袄，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
and took their way down the steps .
和 采取 他们的 方式 向下 这 步骤 .
然后他们走下了台阶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æmˈbæsədər] ,
They were of the suite of the French ambassador ,
他们 是 的 这 套房 的 这 法语 大使 ,
他们是法国大使的随行人员。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [twelv] [,kævə'liəs][λv; əv][ðə; ði] [swi:t] [λv; əv][ðə; ði] ['spæni]
and were followed by twelve cavaliers of the suite of the Spanish
和 是 随后 经过 十二 骑士 的 这 套房 的 这 西班牙语
[æm'bæsədər] ,
ambassador ,
大使 ,

随后是西班牙大使随行的十二名骑士。

[kloʊðd] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] , [λnrɪ'li:vð] [baɪ]['eni] ['ɔ:rnəmənt] .
clothed in black velvet , unrelieved by any ornament .
穿着衣服 在 黑色的 天鹅绒 , 未缓解 经过 任何 装饰品 .

身着黑色天鹅绒长袍，没有任何装饰。

['fɑ:lʊʃɪŋ] [ðɪ:z] [keɪm] ['sevrəl] [greɪt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['nəublz][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ə'tendənts] . -
Following these came several great English nobles with their attendants . '
下列的 这些 来了 一些 伟大的 英语 贵族 和 他们的 服务员 . -

随后，几位英国贵族及其随从也到了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [λv; əv] ['trʌmpɪts] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]
There was a flourish of trumpets within ; and the Prince's uncle , the
那里 曾是 一个 繁荣 的 小号 之内 ; 和 这 王子的 叔叔 , 这
['fju:tʃər] [greɪt] [du:k] [λv; əv]['sʌməsɪt, -set] ,
future great Duke of Somerset ,
未来 伟大的 公爵 的 萨默塞特郡 ,

里面响起一阵嘹亮的号角声；王子的叔叔，未来的萨默塞特公爵，

['rɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] - ['dʌblət] [λv; əv] [blæk] [klɔ:θ] - [λv; əv] - [ɡoʊld] ,
emerged from the gateway , arrayed in a ' doublet of black cloth - of - gold ,
出现 从 这 网关 , 排列 在 一个 - 双联体 的 黑色的 布 - 的 - 金子 ,
她从门中走出，身着一件“黑色金丝织物双层衣”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] [λv; əv]['krɪmz(ə)n]['sætn] ['flaʊərd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [ænd; ənd] ['rɪb(ə)nd] [wɪð; wɪθ]
and a cloak of crimson satin flowered with gold , and ribanded with
和 一个 披风 的 赤红 缎 开花的 和 金子 , 和 带状的 和
[nets] [λv; əv]['sɪlvər] . -
nets of silver . '
网 的 银 . -

还有一件饰有金花、镶有银网的深红色缎子斗篷。

[hi; hi] [tɜ:rnd] , [dɔ:ft] [hɪz; ɪz] [plu:md] [kæp] , [bent] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['revərəns] ,
He turned , doffed his plumed cap , bent his body in a low reverence ,
他 转向 , 脱掉 他的 羽毛 帽 , 弯曲 他的 身体 在 一个 低的 尊敬 ,
他转身，脱下羽饰帽，深深弯下腰，行了一个庄严的礼节。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu; ; tə] [step] ['bækwərd] , ['bəʊɪŋ] [æt; ət] [ɪ:tʃ] [step] .
and began to step backward , bowing at each step .
和 开始 到 步 落后 , 鞠躬 在 每个 步 .

然后开始后退，每退一步都鞠躬。

[ə; eɪ] [prə'lo:ŋd] ['trʌmpɪt] - [blæst] ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][,prɑ:klə'meɪʃ(ə)n] , " [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
A prolonged trumpet - blast followed , and a proclamation , " Way for the
一个 延长 喇叭 - 爆炸 随后 , 和 一个 公告 , " 方式 为了 这
[haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['edwərd] ,
high and mighty the Lord Edward ,
高的 和 强大的 这 主 爱德华 ,

随后响起一阵悠长的号角声，以及一声宣告：“让位给至高无上的爱德华大人！”

[prɪns] [λv; əv] [weɪlɪz] !
Prince of Wales !
王子 的 威尔士 !

威尔士亲王！

" [haɪ] [ə'ɔ:ft][ɑ:n][ðə; ði] [pæləs] [wɔ:lz] [ə; eɪ] [ɔ:n] [laɪn][ʌv; əv] [red] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [lept] [fɔ:rθ]
" High aloft on the palace walls a long line of red tongues of flame leapt forth
" 高的 高空 在 这 宫殿 墙壁 一个 长的 线 的 红色的 舌头 的 火焰 跳跃 前进
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndər] - [kræʃ] ;
with a thunder - crash ;
和 一个 雷 - 碰撞 ;
“宫墙高处，一道道红色的火焰伴随着雷鸣般的巨响跃出；

[ðə; ði] [mæst] [wɜ:rlɪd][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['maɪti] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['welkəm] ;
the massed world on the river burst into a mighty roar of welcome ;
这 大量 世界 在 这 河 爆裂 进入 一个 强大的 吼 的 欢迎 ;
河上熙熙攘攘的世界爆发出震耳欲聋的欢迎声；
[ænd; ənd][tɑ:m]['kæntɪ] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd]['hɪrəʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
and Tom Canty , the cause and hero of it all ,
和 汤姆 坎蒂 , 这 原因 和 英雄 的 它 全部 ,
还有汤姆·坎蒂，这一切的起因和英雄。

[stept] ['ɪntu:] [vju:] [ænd; ənd] ['slɑ:ltɪ] [bəʊd] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [hed] .
stepped into view and slightly bowed his princely head .
步 进入 看法 和 轻微地 鞠躬 他的 王子 头 .
他走了进来，微微低下了王子般的头颅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] - [mæg'nɪfɪsntli] ['hæbitɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌblət] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] -
He was ' magnificently habited in a doublet of white satin , with a front -
他 曾是 - 壮丽 居住地 在 一个 双联体 的 白色的 缎 , 和 一个 正面 -
[pi:s] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [klɔ:θ] - [ʌv; əv] - ['tɪʃu:] ,
piece of purple cloth - of - tissue ,
片 的 紫色的 布 - 的 - 组织 ,
他身着华丽的白色缎子双排扣上衣，前面缀有一块紫色薄布。

['paʊdərd] [wɪð; wɪθ]['daɪəmənds] , [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['z:rmɪn] .
powdered with diamonds , and edged with ermine .
粉末状 和 钻石 , 和 边缘 和 貂 .
表面撒有钻石粉末，边缘饰以貂皮。

['oʊvər] [ðɪs] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [klɔ:θ] - [ʌv; əv] - [gəʊld] , [paʊnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Over this he wore a mantle of white cloth - of - gold , pounced with the
超过 这 他 穿着 一个 地幔 的 白色的 布 - 的 - 金子 , 猛扑 和 这
['trɪp(ə)l] - ['feðəd] [krest] ,
triple - feathered crest ,
三倍 - 羽毛 波峰 ,
他身披一件金丝白布斗篷，斗篷上饰有三根羽毛的冠羽。

[laɪnd][wɪð; wɪθ] [blu:] ['sætn] , [set][wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] , [ænd; ənd] ['fɑ:sənd]
lined with blue satin , set with pearls and precious stones , and fastened
衬里 和 蓝色的 缎 , 放 和 珍珠 和 宝贵的 石头 , 和 系紧
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv] ['brɪliənts] .
with a clasp of brilliants .
和 一个 搭扣 的 才华横溢 .
内衬蓝色缎子，镶嵌珍珠和宝石，并以闪亮的搭扣固定。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [hʌŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rtər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['prɪnsli] ['fɔ:rən]
About his neck hung the order of the Garter , and several princely foreign
关于 他的 脖子 悬挂 这 命令 的 这 袜带 , 和 一些 王子 外国的
['ɔ:rdərz] ;
orders ;
订单 ;
他的脖子上挂着嘉德勋章和几枚外国王室勋章；

- [ænd; ənd] [wer'evər] [laɪt] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ]
and wherever light fell upon him jewels responded with a blinding flash
和 无论 光 跌倒 之上 他 珠宝 回应 和 一个 失明 闪光
.
:
.

凡是光线照射到他身上的地方，珠宝都会发出耀眼的光芒。

[oʊ][tɑ:m][ˈkæntɪ] , [bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] ˈhʌvl] , [bred][ɪn][ðə; ði][ˈɡʌtərs][ʌv; əv] ˈlʌndən] ,
O Tom Canty , born in a hovel , bred in the gutters of London ,
哦 汤姆 坎蒂 , 出生 在 一个 茅屋 , 繁殖 在 这 排水沟 的 伦敦 ,
哦, 汤姆·坎蒂, 出生于破旧小屋, 在伦敦的贫民窟长大,

[fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][rægz][ænd; ənd][dɜ:rt][ænd; ənd] ˈmɪzəri] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][ɪz] [ðɪs] !
familiar with rags and dirt and misery , what a spectacle is this !
熟悉的 和 破布 和 污垢 和 苦难 , 什么 一个 奇观 是 这 !
见惯了破烂、肮脏和苦难, 这真是一幅奇观!

[ˈtʃæptər] [eks] . [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
Chapter X . The Prince in the toils .
章 X : 这 王子 在 这 辛勤劳作 :
第十章 王子的辛劳。

[wi:; wi][left][dʒɑ:n][ˈkæntɪ] ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] ˈraɪtʃ(ə)l] [prɪns] ˈɪntu:ɪ] ˈɔ:fl] [kɔ:rt] ,
We left John Canty dragging the rightful prince into Offal Court ,
我们 左边 约翰 坎蒂 拖拽 这 正当的 王子 进入 内脏 法庭 ,
我们看到约翰·坎蒂把那位名正言顺的王子拖进了内脏法庭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [mɑ:b][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
with a noisy and delighted mob at his heels .
和 一个 嘈杂 和 高兴极了 暴民 在 他的 高跟鞋 :
他身后跟着一群喧闹而欢欣鼓舞的人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][,aɪ ˈti:] [hu:] ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] ˈpli:dɪŋ] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
There was but one person in it who offered a pleading word for the
那里 曾是 但 一 人 在 它 WHO 提供 一个 恳求 单词 为了 这
[ˈkæptɪv] ,
captive ,
俘虏 ,
那里只有一个人作为俘虏求情。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [hi:did] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ˈhɑ:rdli] ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]
and he was not heeded ; he was hardly even heard , so great was
和 他 曾是 不是 听从了 ; 他 曾是 几乎 甚至 听到 , 所以 伟大的 曾是
[ðə; ði] ˈtɜ:rmɔɪl] .
the turmoil .
这 动荡 :
但他的话无人理会; 由于当时局势动荡, 他的声音几乎无人听见。

[ðə; ði] [prɪns] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər] ˈfri:dəm] , [ænd; ənd][tu:; tə][reɪdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The Prince continued to struggle for freedom , and to rage against the
这 王子 持续 到 斗争 为了 自由 , 和 到 愤怒 反对 这
[ˈtri:tmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ˈsʌfərɪŋ] ,
treatment he was suffering ,
治疗 他 曾是 痛苦 ,
王子继续为自由而斗争, 并愤怒地反抗他所遭受的不公待遇。

[ʌnˈtɪl][dʒɑ:n][ˈkæntɪ] [bɔ:st] [wʌt] ˈlɪt(ə)l] ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
until John Canty lost what little patience was left in him ,
直到 约翰 坎蒂 丢失的 什么 小的 耐心 曾是 左边 在 他 ,
直到约翰·坎蒂彻底失去了他所剩无几的耐心。

[ænd; ʌnd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈoʊkən] [ˈkʌdʒl] [ɪn][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊəri][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [hed] .
and raised his oaken cudgel in a sudden fury over the Prince's head .
和 提高 他的 橡木 棍棒 在 一个 突然 愤怒 超过 这 王子的 头 .

他突然愤怒地举起橡木棍，朝王子的头顶猛扑过去。

[ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈpli:də] [fɔːr; fər][ðə; ði][læd] [spræn] [tuː; tə][stɑ:p][ðə; ði][ˈmænz][ɑːrm] ,
The single pleader for the lad sprang to stop the man's arm ,
这 单身的 辩护人 为了 这 小伙子 弹簧 到 停止 这 男人的 手臂 ,

唯一一个为男孩求情的人跳起来拦住了那人的手臂。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blou] [drɪsendɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪst] .
and the blow descended upon his own wrist .
和 这 吹 下降 之上 他的 自己的 手腕 .

于是，一击落在了他的手腕上。

[ˈkæntɪ] [rɔːrd] [aʊt] —
Canty roared out —
坎蒂 咆哮 出去 —

坎蒂咆哮道——

" [ðəʊlt] [ˈmed(ə)l] , [wɪlt] [ðəʊ] ?
" **Thou'lt meddle , wilt thou ?**
" 你将 插手 , 枯萎 你 ?

你非要插手不可吗？

[ðen] [hæv; həv][ðəɪ] [rɪˈwɔːrd] .
Then have thy reward .
然后 有 你的 报酬 .

然后，你将获得你的奖赏。

" [hɪz; ɪz] [ˈkʌdʒl] [kræʃt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] - [hed] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] ,
" **His cudgel crashed down upon the meddler's head : there was a groan ,**
" 他的 棍棒 崩溃了 向下 之上 这 - 头 : 那里 曾是 一个 呻吟 ,

“他的棍棒重重地砸在了那个多管闲事的人的头上：一声呻吟，

[ə; eɪ][dɪm][fɔːrm][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
a dim form sank to the ground among the feet of the crowd ,
一个 暗淡 形式 沉没 到 这 地面 之中 这 脚 的 这 人群 ,

一个模糊的身影沉入人群脚下，倒在了地上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][,aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][əˈloʊn] .
and the next moment it lay there in the dark alone .
和 这 下一个 片刻 它 躺 那里 在 这 黑暗的 独自的 .

下一刻，它就孤零零地躺在黑暗中。

[ðə; ði][ma:b] [prest] [ɑːn] , [ðer; ðər][ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] .
The mob pressed on , their enjoyment nothing disturbed by this episode .
这 暴民 按下 在 , 他们的 享受 没有什么 不安 经过 这 插曲 .

人群继续涌动，这一小插曲丝毫没有影响他们的兴致。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][dʒɑːn] - [əˈboʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd]
Presently the Prince found himself in John Canty's abode , with the door closed
目前 这 王子 成立 他自己 在 约翰 - 住所 , 和 这 门 关闭

[əˈɡenst] [ðə; ði][ˈaʊtˈsaɪdər] .
against the outsiders .
反对 这 局外人 .

王子发现自己身处约翰·坎蒂的住所，大门紧闭，外人不得入内。

[baɪ][ðə; ði] [veɪɡ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtæloʊ] [ˈkænd(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] ,
By the vague light of a tallow candle which was thrust into a bottle ,
经过 这 模糊的 光 的 一个 脂 蜡烛 哪个 曾是 推力 进入 一个 瓶子 ,

借着插在瓶子里的一根牛油蜡烛微弱的光芒，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [meɪn] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊðsəm] [den] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsʊ] [ðə; ði]
he made out the main features of the loathsome den , and also the
他 制成 出去 这 主要的 特征 的 这 令人厌恶的 丹 , 和 还 这
[ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
occupants of it .
居住者 的 它 .

他辨认出了这个令人作呕的巢穴的主要特征，以及里面的居住者。

[tuː] [ˈfraʊzi] [ˈgɜːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [ˈkaʊəd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [wʌn]
Two frowsy girls and a middle - aged woman cowered against the wall in one
二 邋遢 女孩们 和 一个 中间 - 老年人 女士 畏缩 反对 这 墙 在 一
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

两个衣衫褴褛的女孩和一个中年妇女蜷缩在角落的墙边。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [həˈbɪtʃuərtɪd] [tuː; tə] [hɑːrʃ] [ˈjuːsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ]
with the aspect of animals habituated to harsh usage , and expecting
和 这 方面 的 动物 习惯性的 到 残酷的 用法 , 和 期待
[ænd; ənd] [ˈdredɪŋ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
and dreading it now .
和 恐惧 它 现在 .

从动物习惯于粗暴对待的角度来看，它们现在既期待又害怕这种对待。

[frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər] [stəʊl] [ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [hæg] [wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ] [greɪ] [her] [ænd; ənd]
From another corner stole a withered hag with streaming grey hair and
从 其他 角落 偷窃 一个 干枯 魔女 和 流媒体 灰色的 头发 和
[məˈlɪgnənt] [aɪz] .
malignant eyes .
恶性 眼睛 .

从另一个角落里，一个干瘪的老巫婆走了进来，她有着飘逸的灰白头发和恶毒的眼神。

[dʒɑːn] [ˈkæntɪ] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] —
John Canty said to this one —
约翰 坎蒂 说 到 这 一 一
约翰·坎蒂对这个人说——

" [ˈtæri] !
" Tarry !
" 塔里 !
" 等等! "

[ðeəz; ðəz] [faɪn] [ˈmʌməɪrɪz] [hɪr] .
There's fine mummeries here .
有 美好的 哑剧 这里 .
这里有很棒的哑剧表演。

[mɑːr] [ðəm; ðəm] [nɑːt] [tɪl] [ðəʊst] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəm; ðəm] : [ðen] [let] [ðəɪ] [hænd] [biː; bi] [ˈhevi] [æz; əz] [ðəʊ]
Mar them not till thou'st enjoyed them : then let thy hand be heavy as thou
三月 他们 不是 直到 你 享受 他们 : 然后 让 你的 手 是 重的 作为 你
[wɪlt] .
wilt .
枯萎 .

在你享受它们之前，不要破坏它们；然后，随心所欲地用力吧。

[stænd] [fɔːrθ] , [læd] .
Stand forth , lad .
站立 前进 , 小伙子 .
站起来，小伙子。

[naʊ] [seɪ] [ðɑɪ] [ˈfʊləri] [əˈgen] , [æn; ən] [ðəʊst] [nɑ:t][fərˈgɑ:t][ɑɪ ˈti:] .

Now say thy foolery again , an thou'st not forgot it .
现在 说 你的 愚蠢 再次 , 一个 你 不是 忘了 它 :

现在再说一遍你的蠢话, 你难道还没忘记吗?

[neɪm] [ðɑɪ] [neɪm] .

Name thy name .
姓名 你的 姓名 :

说出你的名字。

[hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] ?

Who art thou ?
WHO 艺术 你 ?

你是谁?

" [ðə; ði] [inˈsʌltɪd] [blʌd] [ˈmʌʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈprɪnsɪz] [tʃi:k] [wʌns] [mɔ:r] ,
" **The insulted blood mounted to the little prince's cheek once more ,**
" 这 受辱 血 安装 到 这 小的 王子的 脸颊 一次 更多的 ,

“小王子的脸颊上再次涌起了羞愧的红晕。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed]
and he lifted a steady and indignant gaze to the man's face and said
和 他 抬起 一个 稳定的 和 愤怒 目光 到 这 男人的 脸 和 说

—
—
—

他抬起头, 目光坚定而愤慨地望着那人的脸, 说道——

" - [tɪz][bʌt; bət] [ɪl] - [ˈbri:dɪŋ] [ɪn] [sʌt] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [kəˈmænd] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [spi:k] .
" ' **Tis but ill - breeding in such as thou to command me to speak .**
" - 的 但 患病的 - 选育 在 这样的 作为 你 到 命令 我 到 说话 :

“像你这样的人竟敢命令我说话, 真是缺乏教养。”

[aɪ] [tel] [ði:] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˈtʊʊld] [ði:] [brɪˈfɔ:r] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈedwɜrd] , [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
I tell thee now , as I told thee before , I am Edward , Prince of Wales ,
我 告诉 你 现在 , 作为 我 讲述 你 前 , 我 是 爱德华 , 王子 的 威尔士 ,

我现在告诉你, 就像我之前告诉你的那样, 我是威尔士亲王爱德华。

[ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðər] .

and none other .
和 没有任何 其他 :

别无其他。

" [ðə; ði] [ˈstʌnɪŋ] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈplai] [neɪld] [ðə; ði][hægz] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃi]
" **The stunning surprise of this reply nailed the hag's feet to the floor where she**
" 这 令人惊叹的 惊喜 的 这 回复 钉子 这 女巫的 脚 到 这 地面 在哪里 她
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

“这个回答令女巫婆震惊不已, 她顿时呆立在原地。”

[ænd; ənd][ˈɔ:lmʊʊst] [tʊk] [hɜ:r; hɜr] [breθ] .

and almost took her breath .
和 几乎 采取 她 气息 :

几乎让她窒息。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ˈstu:pɪd] [əˈmeɪzmənt] , [wɪtʃ] [soʊ] [əˈmju:zd][hɜ:r; hɜr] [ˈrʌfɪənli] [sʌn]
She stared at the Prince in stupid amazement , which so amused her ruffianly son
她 凝视 在 这 王子 在 愚蠢的 惊愕 , 哪个 所以 觉得好笑 她 粗暴地 儿子
,
:
,

她呆呆地望着王子, 一脸茫然, 这让她的顽劣儿子觉得十分有趣。

[ðæt] [hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
that he burst into a roar of laughter .
那 他 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 :

他突然放声大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][tɑːm] - [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But the effect upon Tom Canty's mother and sisters was different .
但 这 影响 之上 汤姆 - 母亲 和 姐妹 曾是 不同的 :

但这件事对汤姆·坎蒂的母亲和姐妹的影响却截然不同。

[ðer; ðər] [dred] [ʌv; əv][ˈbɑːdɪli][ˈɪndʒəri] [geɪv] [wei] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə] [dɪˈstres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt]
Their dread of bodily injury gave way at once to distress of a different sort
他们的 恐惧 的 身体上的 受伤 给予 方式 在 一次 到 痛苦 的 一个 不同的 种类
:
:
:

他们对身体受伤的恐惧立刻被另一种痛苦所取代。

[ðeɪ] [ræn][ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][wʊʊ][ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] —
They ran forward with woe and dismay in their faces , exclaiming —
他们 跑 向前 和 悲哀 和 沮丧 在 他们的 面孔 , 惊呼 —

他们脸上带着悲伤和惊恐的神色向前奔跑，喊道——

" [oʊ] , [pʊr] [tɑːm] , [pʊr] [læd] !
" **Oh , poor Tom , poor lad !**
" 哦 , 贫穷的 汤姆 , 贫穷的 小伙子 !

“哦，可怜的汤姆，可怜的孩子！ ”

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [prɪns] , [pʊt][hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
" **The mother fell on her knees before the Prince , put her hands upon his**
" 这 母亲 跌倒 在 她 膝盖 前 这 王子 , 放 她 双手 之上 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

“母亲跪倒在王子面前，双手搭在他的肩膀上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈjɜːrniŋli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [hɜːr; hər][ˈraɪzɪŋ] [terz] .
and gazed yearningly into his face through her rising tears .
和 凝视 渴望地 进入 他的 脸 通过 她 上升 眼泪 :

她透过涌上眼眶的泪水，深情地凝视着他的脸庞。

[ðen] [ʃiː; ji] [sed] —
Then she said —
然后 她 说 —

然后她说——

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
" **Oh , my poor boy !**
" 哦 , 我的 贫穷的 男生 !

“哦，我可怜的孩子！ ”

[ðɑɪ] [ˈfuːlɪ] [ˈriːdɪŋ] [hæθ] [rɔːt] [ɪts] [ˈwʊəfl] [wɜːrk][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [teɪn] [ðɑɪ] [wɪt] [əˈweɪ] .
Thy foolish reading hath wrought its woeful work at last , and ta'en thy wit away .
你的 愚蠢 阅读 有 锻 它是 悲惨的 工作 在 最后的 , 和 塔恩 你的 有 离开 :

你愚蠢的阅读最终造成了可悲的后果，夺走了你的智慧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [ðəʊ] [kli:v] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][soʊ] [wɔ:rnd] [ði:] - [genst] [aɪ 'ti:] ?
why did'st thou cleave to it when I so warned thee 'gainst it ?
为什么 不是 你 劈开 到 它 什么时候 我 所以 警告 你 - 对抗 它 ?

我曾如此警告你不要碰它，你为什么还执迷不悟？

[ðəʊst] [broʊk] [ðəɪ] ['mʌðə-z] [hɑ:rt] .
Thou'st broke thy mother's heart .
汝 打破 你的 母亲的 心 .

你伤透了你母亲的心。

" [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] —
" **The Prince looked into her face , and said gently —**
" 这 王子 看起来 进入 她 脸 , 和 说 轻轻地 —

王子凝视着她的脸，轻声说道——

" [ðəɪ] [sʌn][ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [hæθ] [nɑ:t][bɔ:st][hɪz; ɪz] [wɪts] , [gʊd] [deɪm] .
" **Thy son is well , and hath not lost his wits , good dame .**
" 你的 儿子 是 出色地 , 和 有 不是 丢失的 他的 智慧 , 好的 贵妇人 .

“夫人，您的儿子身体健康，神智清醒。”

['kʌmfərt] [ði:] : [let][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wer] [hi:; hi][ɪz] ,
Comfort thee : let me to the palace where he is ,
舒适 你 : 让 我 到 这 宫殿 在哪里 他 是 ,

安慰你：让我去他所在的宫殿去吧。

[ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [wɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['fɑ:ðər] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ði:] . "
and straightway will the King my father restore him to thee . "
和 立刻 将要 这 国王 我的 父亲 恢复 他 到 你 . "

我父王必立即将他归还给你。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ðəɪ] ['fɑ:ðər] !
" **The King thy father !**
" 这 国王 你的 父亲 !

“国王，你的父亲！ ”

[oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
Oh , my child !
哦 , 我的 孩子 !

哦，我的孩子！

[ʌn'seɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] [ðæt] [bi:; bi] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
unsay these words that be freighted with death for thee ,
未说 这些 字 那 是 货运 和 死亡 为了 你 ,

收回这些对你而言充满死亡威胁的话语，

[ænd; ənd]['ru:ɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [bi:; bi] [nɪr] [tu:; tə] [ði:] .
and ruin for all that be near to thee .
和 废墟 为了 全部 那 是 靠近 到 你 .

凡靠近你的，都将遭受毁灭。

[ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gru:səm] [dri:m] .
Shake of this gruesome dream .
摇 的 这 令人毛骨悚然 梦 .

摆脱这可怕的梦境。

[kɔ:l] [bæk] [ðəɪ] [pʊr] ['wɑ:ndərɪŋ] ['meməri] .
Call back thy poor wandering memory .
称呼 后退 你的 贫穷的 漫游 记忆 .

唤回你那游离的记忆吧。

[lʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
Look upon me .
看 之上 我 .

请看我。

[eɪ 'em][nɑ:t][aɪ][ðɑɪ] ['mʌðər] [ðæt] [bɔ:r] [ði:] , [ænd; ənd] ['lʌvθ] [ði:] ?
" **Am not I thy mother that bore thee , and loveth thee ?**
" 是 不是 我 你的 母亲 那 钻孔 你 , 和 爱 你 ?

我不是生你养你、爱你的人吗？

" [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [sed] —
" **The Prince shook his head and reluctantly said —**
" 这 王子 摇晃 他的 头 和 勉强 说 —

王子摇了摇头，不情愿地说道——

" [gɑ:d] ['nʊʊθ] [aɪ][eɪ 'em][loʊθ][tu:; tə] [gri:v] [ðɑɪ] [hɑ:rt] ;
" **God knoweth I am loth to grieve thy heart ;**
" 上帝 知道 我 是 洛斯 到 悲伤 你的 心 ;

“上帝知道我不愿让你伤心；

[bʌt; bət][ˈtru:li][hæv; həv][aɪ][ˈnevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðɑɪ] [feɪs] [brɪfɔ:r] .
but truly have I never looked upon thy face before .
但 真的 有 我 绝不 看起来 之上 你的 脸 前 .

但我确实从未见过你的容颜。

" [ðə; ði] ['wʊmən][sæŋk] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ,
" **The woman sank back to a sitting posture on the floor , and ,**
" 这 女士 沉没 后退 到 一个 坐着 姿势 在 这 地面 , 和 ,

“那女人重新坐回地板上，然后，

['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [geɪv] [wei] [tu:; tə] [hɑ:rt] - ['broʊkən][ˈsɒbz][ænd; ənd]
covering her eyes with her hands , gave way to heart - broken sobs and
覆盖 她 眼睛 和 她 双手 , 给予 方式 到 心 - 破碎的 啜泣 和
['weɪlɪŋ] .
wailings .
哀嚎 .

她用双手捂住双眼，发出心碎的抽泣和嚎啕大哭。

" [let] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ɡoʊ][ɑ:n] ! " ['fʌʊtɪd] ['kæntɪ] .
" **Let the show go on ! " shouted Cauty .**
" 让 这 展示 去 在 ! " 喊叫 坎蒂 .

“演出继续！”坎蒂喊道。

" [wʌt] , [næn; nɑ:n] ! — [wʌt] , [bet] ! ['mænərɫəs] [wentʃɪz] ! [wɪl] [ji:; ji][stænd][ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz]
" **What , Nan ! — what , Bet ! mannerless wenches ! will ye stand in the Prince's**
" 什么 , 楠 ! — 什么 , 赌注 ! 没礼貌 女佣 ! 将要 是的 站立 在 这 王子的
['prez(ə)ns] ?
presence ?
在场 ?

“什么，楠！——什么，贝特！没教养的丫头！你们竟敢站在王子面前？”

[ə'pɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] , [ji:; ji] ['pɔ:pər] [skʌm] , [ænd; ənd][du:][hɪm; ɪm] ['revərəns] !
Upon your knees , ye pauper scum , and do him reverence !
之上 你的 膝盖 , 是的 穷光蛋 浮渣 , 和 做 他 尊敬 !

你们这些卑贱的渣滓，跪下，向他致敬！

" [hi:; hi] ['fɑ:lʊsd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [hɔ:rs] - [læf] .
" **He followed this with another horse - laugh .**
" 他 随后 这 和 其他 马 - 笑 .

“他接着又发出了一声马叫般的笑声。”

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][brɪ'gæən][tu:; tə] [pli:d] ['tɪmɪdli] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['brʌðər] ; [ænd; ənd][næn; nɑ:n] [sed] —
The girls began to plead timidly for their brother ; and Nan said —
这 女孩们 开始 到 恳求 胆怯地 为了 他们的 兄弟 ; 和 楠 说 —

女孩们开始怯生生地为她们的弟弟求情；楠说道——

" [æ̃n; ə̃n] [ð̃aʊ̃] [wɪ̃lt][b̃ʌt; b̃ət][l̃et][hɪ̃m; ɪ̃m][tu:; t̃ə][bed̃] , [ˈf̃ɑ:ð̃ər] , [rest̃][æ̃nd; ə̃nd] [sli:p̃] [wɪ̃l] [hi:l̃] [hɪz; ɪz]
" An thou wilt but let him to bed , father , rest and sleep will heal his
" 一个 你 枯萎 但 让 他 到 床 , 父亲 , 休息 和 睡觉 将要 愈合 他的
[ˈmæ̃dnəs̃] :
madness :
疯狂 :

“父亲，只要让他上床睡觉，休息和睡眠就能治愈他的疯病：

[ˈprɪ̃ði:] , [du:] . "
prithee , do : "
普里西 , 做 . "

求你了。

" [du:] , [ˈf̃ɑ:ð̃ər] , " [sed̃] [bet̃] ; " [hi:; hi][ɪz̃] [mɔ:̃r] [wɔ:̃rn][ð̃æ̃n; ð̃ən][ɪz̃][hɪz; ɪz̃][wɔ:̃nt] .
" Do , father , " said Bet ; " he is more worn than is his wont .
" 做 , 父亲 , " 说 赌注 ; " 他 是 更多的 磨损 比 是 他的 惯于 .

“是的，父亲，”贝特说；“他比平时更加疲惫了。”

[tu:; t̃ə] - [ˈmɔ:̃roʊ̃] [wɪ̃l] [hi:; hi][bi:; bi][hɪ̃mˈsɛ̃lf] [ə̃ˈɡeñ] , [æ̃nd; ə̃nd] [wɪ̃l] [b̃eg̃][wɪ̃ð̃; wɪ̃θ̃] [ˈdɪ̃lɪdʒ̃ə̃ns̃] , [æ̃nd; ə̃nd]
To - morrow will he be himself again , and will beg with diligence , and
到 - 明天 将要 他 是 他自己 再次 , 和 将要 求 和 勤勉 , 和
[kʌ̃m] [nɑ:t̃] [ˈempti] [hoʊ̃m] [ə̃ˈɡeñ] .
come not empty home again .
来 不是 空的 家 再次 .

明天他就会恢复原状，会勤恳地乞讨，并且不会空手而归。

" [ð̃ɪs̃] [rɪˈmɑ:̃rk] [ˈsə̃ubəd̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈf̃ɑ:ð̃ɜ:̃z̃] [ˌdʒoʊ̃viˈæ̃lə̃ti] , [æ̃nd; ə̃nd] [brɔ:t̃] [hɪz; ɪz̃][maɪ̃nd][tu:; t̃ə] [ˈbɪz̃nəs̃]
" This remark sobered the father's joviality , and brought his mind to business
" 这 评论 清醒 这 父亲的 欢乐 , 和 带来 他的 头脑 到 商业
.
:
.

“这句话让父亲的欢笑戛然而止，让他开始认真思考事情。

[hi:; hi] [tɜ:̃rnd̃] [ˈæ̃ŋɡrə̃li][ə̃ˈpɑ:ñ][ð̃ə; ð̃i] [prɪ̃ns̃] , [æ̃nd; ə̃nd] [sed̃] —
He turned angrily upon the Prince , and said —
他 转向 愤怒地 之上 这 王子 , 和 说 —

他怒气冲冲地转向王子，说道——

" [ð̃ə; ð̃i] [ˈmɔ:̃roʊ̃] [mʌ̃st; mə̃st][wi:; wi] [p̃er̃] [tu:] [ˈpeniz̃] [tu:; t̃ə][hɪ̃m; ɪ̃m] [ð̃æt̃] [oʊ̃nz̃] [ð̃ɪs̃] [hoʊ̃l̃] ;
" The morrow must we pay two pennies to him that owns this hole ;
" 这 明天 必须 我们 支付 二 便士 到 他 那 拥有 这 洞 ;

“明天我们必须付给这个洞的主人两便士；

[tu:] [ˈpeniz̃] , [mɑ:̃rk][ji:; ji] — [ɔ:l̃] [ð̃ɪs̃] [ˈmʌ̃ni] [fɔ:̃r; f̃ər̃][ə; eɪ][hæ̃f̃] - [ˈjɪ̃rz̃] [rent̃] , [els̃] [aʊ̃t̃][ʌ̃v; ə̃v] [ð̃ɪs̃]
two pennies , mark ye — all this money for a half - year's rent , else out of this
二 便士 , 标记 是的 — 全部 这 钱 为了 一个 一半 - 年 租 , 别的 出去 的 这
[wi:; wi][goʊ̃] .
we go :
我们 去 :

记住，两便士——这些钱只够付半年的房租，否则我们就得离开这里。

[ʃoʊ̃] [wʌ̃t̃] [ð̃aʊ̃st̃] [ˈɡæ̃ð̃ərd̃] [wɪ̃ð̃; wɪ̃θ̃][ð̃ɑɪ̃][ˈleɪzi] [ˈb̃egɪ̃ŋ̃] .
Show what thou'st gathered with thy lazy begging .
展示 什么 你 聚集 和 你的 懒惰的 乞讨 .

把你靠懒惰乞讨得来的钱都拿出来吧。

" [ð̃ə; ð̃i] [prɪ̃ns̃] [sed̃] —
" The Prince said —
" 这 王子 说 —

王子说——

" [ə'fend] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðəɪ]['sɔːrɪdɪd] ['mætərz] .
" **Offend me not with thy sordid matters .**
" 得罪 我 不是 和 你的 肮脏的 事情 .

不要用你那些卑鄙的事情冒犯我。

[aɪ] [tel] [ðɪː] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] .
I tell thee again I am the King's son .
我 告诉 你 再次 我 是 这 国王学院 儿子 .

我再次告诉你，我是国王的儿子。

" [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm] - [brɔːd] [pɑːm] [sent] [hɪm; ɪm]
" **A sounding blow upon the Prince's shoulder from Canty's broad palm sent him**
" 一个 听起来 吹 之上 这 王子的 肩膀 从 - 广阔 棕榈 发送 他
['stægərɪŋ] ['ɪntuː] ['gʊdˌwaɪf] - [ɑːrmz] ,
staggering into goodwife Canty's arms ,
令人震惊 进入 贤妻 - 武器 ,

坎蒂宽大的手掌狠狠地拍在王子的肩膀上，王子踉跄着跌进了坎蒂太太的怀里。

[huː] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] ,
who clasped him to her breast ,
WHO 紧握 他 到 她 胸部 ,

她将他紧紧抱在胸前，

[ænd; ænd] ['feltərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peltɪŋ] [reɪn][ʌv; əv] [kʌfs] [ænd; ænd][slæps][baɪ] [ˌɪntər'poʊzɪŋ]
and sheltered him from a pelting rain of cuffs and slaps by interposing
和 避难所 他 从 一个 投掷 雨 的 袖口 和 掌掴 经过 插入

[hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .
her own person .
她 自己的 人 .

她挺身而出，挡在他身前，使他免受如雨点般落下的耳光和掌掴。

[ðə; ði] ['frat(ə)nd] [gɜːlz] [ri'triːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['kɔːrnər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['grænmlðər] [stept]
The frightened girls retreated to their corner ; but the grandmother stepped
这 害怕 女孩们 撤退 到 他们的 角落 ; 但 这 祖母 步
['iːgərli] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [sʌn] .
eagerly forward to assist her son .
急切地 向前 到 协助 她 儿子 .

受惊的女孩们退到了角落里；但祖母却急切地走上前去帮助她的儿子。

[ðə; ði] [prɪns] [spræŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['kæntɪ] , [ɪks'kleɪmɪŋ] —
The Prince sprang away from Mrs . Canty , exclaiming —
这 王子 弹簧 离开 从 太太 . 坎蒂 , 惊呼 —

王子猛地从坎蒂夫人身边跳开，大喊道——

" [ðəʊ] [ʌlt] [nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mædəm] .
" **Thou shalt not suffer for me , madam .**
" 你 应 不是 遭受 为了 我 , 女士 .

“夫人，你不会为我受苦。”

[let] [ðiːz] [swaɪn][duː][ðer; ðər] [wɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə'loʊn] .
Let these swine do their will upon me alone .
让 这些 猪 做 他们的 将要 之上 我 独自的 .

就让这些猪猡在我身上胡作非为吧。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪnf'jʊəriɪtɪd][ðə; ði] [swaɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɪ'griː] [ðæt] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt][ðer; ðər]
" **This speech infuriated the swine to such a degree that they set about their**
" 这 演讲 愤怒的 这 猪 到 这样的 一个 程度 那 他们 放 关于 他们的

[wɜːrk] [wɪ'ðəʊt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
work without waste of time .
工作 没有 浪费 的 时间 .

“这番话激怒了猪群，它们立刻开始干活，毫不浪费时间。”

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɪ'leɪbəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [raɪt] ['saʊndli] ,
Between them they belaboured the boy right soundly ,
之间 他们 他们 费力地 这 男生 正确的 稳固地 ;
他们俩合力把那男孩打得结结实实。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði][gɜːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] ['sɪmpəθi]
and then gave the girls and their mother a beating for showing sympathy
和 然后 给予 这 女孩们 和 他们的 母亲 一个 殴打 为了 显示 同情
[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktɪm] .
for the victim .
为了 这 受害者 .
然后，因为女孩们和她们的母亲对受害者表示同情，她们就对她们进行了殴打。

" [naʊ] , " [sed] ['kæntɪ] , " [tuː; tə][bed] , [ɔ:l][ʌv; əv][jiː; ji] .
" **Now** , " **said Canty** , " **to bed** , **all of ye** .
" 现在 , " 说 坎蒂 , " 到 床 , 全部 的 是的 .
“现在，”坎蒂说，“你们都去睡觉吧。”

[ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [hæz; həz]['taɪərd][em 'i:] .
The entertainment has tired me .
这 娱乐 有 疲劳的 我 ;
娱乐活动让我感到疲惫。

" [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][rɪ'taɪərd] .
" **The light was put out** , **and the family retired** .
" 这 光 曾是 放 出去 , 和 这 家庭 退休 .
“灯灭了，一家人就寝。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
As soon as the snorings of the head of the house and his mother
作为 很快 作为 这 打鼾 的 这 头 的 这 房子 和 他的 母亲
[ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sli:p] ,
showed that they were asleep ,
显示 那 他们 是 睡着了 ;
当一家之主和他的母亲的鼾声表明他们已经睡着时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [krept] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [prɪns] [leɪ] ,
the young girls crept to where the Prince lay ,
这 年轻的 女孩们 悄悄地爬 到 在哪里 这 王子 躺 ,
年轻女孩们悄悄地走到王子躺着的地方。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəʊld][wɪð; wɪθ] [strɔː] [ænd; ənd][rægz] ;
and covered him tenderly from the cold with straw and rags ;
和 涵盖 他 温柔地 从 这 寒冷的 和 稻草 和 破布 ;
用稻草和破布温柔地盖住他，让他免受寒冷侵袭；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [krept] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd]
and their mother crept to him also , **and stroked his hair** , **and**
和 他们的 母亲 悄悄地爬 到 他 还 , 和 抚摸 他的 头发 , 和
[kraɪd]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
cried over him ,
哭 超过 他 ,
他们的母亲也悄悄地走到他身边，抚摸着他的头发，在他身边哭泣。

['wɪspərɪŋ] ['broʊkən][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kəm'pæ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [waɪl] .
whispering broken words of comfort and compassion in his ear the while .
耳语 破碎的 字 的 舒适 和 同情 在 他的 耳朵 这 尽管 .
与此同时，她在他耳边低语着破碎的安慰和怜悯之语。

[jiː; ji][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [i:t] , [ɔ:lsoʊ] ;
She had saved a morsel for him to eat , **also** ;
她 有 已保存 一个 小块 为了 他 到 吃 , 还 ;
她还特意给他留了一小块吃；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [peɪnz][hæd; həd][swept] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['æpɪtaɪt] — [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [blæk] [ænd; ənd]
but the boy's pains had swept away all appetite — at least for black and
但 这 男孩们 疼痛 有 扫荡 离开 全部 食欲 — 在 至少 为了 黑色的 和
[ˈteɪstləs] [krʌsts] .
tasteless crusts .
无味 外壳 .

但男孩的痛苦让他完全失去了食欲——至少对又黑又没味道的面包皮失去了食欲。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌt[t] [baɪ][hɜ:r; hər] [breɪv] [ænd; ənd][ˈkɔ:stli] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ]
He was touched by her brave and costly defence of him , and by
他 曾是 感动 经过 她 勇敢的 和 昂贵 防御 的 他 , 和 经过
[hɜ:r; hər] [kə,mɪzə'reɪʃn] ;
her commiseration ;
她 怜悯 ;
他被她勇敢而代价高昂地为他辩护以及她的同情所感动；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][ɪn] ['veri] ['nɒʊb(ə)] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [wɜ:rdz] ,
and he thanked her in very noble and princely words ,
和 他 谢谢 她 在 非常 高贵 和 王子 字 ,
他用非常高贵、很有王子风范的言辞向她道谢。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sli:p] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][fər'get][hɜ:r; hər]
and begged her to go to her sleep and try to forget her
和 乞求 她 到 去 到 她 睡觉 和 尝试 到 忘记 她
[ˈsɔrəʊz] .
sorrows .
悲伤 .
并恳求她去睡觉，试着忘记悲伤。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər] ['lɔɪəl] ['kaɪndnəs]
And he added that the King his father would not let her loyal kindness
和 他 额外 那 这 国王 他的 父亲 会 不是 让 她 忠诚 仁慈
[ænd; ənd][dɪ'vʊʊ](ə)n][gʊʊ] [ʌnrɪ'wɔ:rdɪd] .
and devotion go unrewarded .
和 虔诚 去 无回报 .
他还补充说，他的父亲国王不会让她的忠诚、善良和奉献得不到回报。

[ðɪs] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] - ['mædnəs] - [broʊk][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'nu:] ,
This return to his ' madness ' broke her heart anew ,
这 返回 到 他的 - 疯狂 - 打破 她 心 重新 ,
他重蹈覆辙，再次陷入“疯狂”，这让她再次心碎。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [streɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [went]
and she strained him to her breast again and again , and then went
和 她 紧张 他 到 她 胸部 再次 和 再次 , 和 然后 去
[bæk] ,
back ,
后退 ,
她一次又一次地把他拉到胸前，然后又走了回去。

[draʊnd] [ɪn] [terz] , [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] .
drowned in tears , to her bed .
溺水 在 眼泪 , 到 她 床 .
她泪流满面地倒在床上。
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ,
As she lay thinking and mourning ,
作为 她 躺 思维 和 丧 ,
她躺着，沉思哀悼，

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][brɪ'gæən][tuː; tə] [kri:p] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
the suggestion began to creep into her mind that there was an
这 建议 开始 到 潜行者 进入 她 头脑 那 那里 曾是 一个
[ʌndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][tə:m] ['kæntɪ] ,
undefinable something about this boy that was lacking in Tom Canty ,
无法定义的 某物 关于 这 男生 那 曾是 缺乏 在 汤姆 坎蒂 ,
她开始隐隐觉得, 这个男孩身上有一种难以言喻的特质, 是汤姆·坎蒂所缺乏的。

[mæd][ɔːr] [seɪn] .
mad or sane .
疯狂的 或者 理智 .
疯了还是正常?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
She could not describe it , she could not tell just what it was ,
她 可以 不是 描述 它 , 她 可以 不是 告诉 只是 什么 它 曾是 ,
她无法描述它, 也无法确切地说出它是什么。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['mʌðər] - ['ɪnstɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [pər'siːv] [aɪ 'tiː]
and yet her sharp mother - instinct seemed to detect it and perceive it
和 然而 她 锋利的 母亲 - 本能 似乎 到 探测 它 和 感知 它
.
:
.
然而, 她敏锐的母性本能似乎察觉到了这一点。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [nɑːt][hɜːr; hər][sʌn] , ['æftər][ɔːl] ?
What if the boy were really not her son , after all ?
什么 如果 这 男生 是 真的 不是 她 儿子 , 后 全部 ?
如果这个男孩其实并不是她的儿子呢?

[oʊ] , [əb'sɜːrd] !
Oh , absurd !
哦 , 荒诞 !
哦, 荒谬!

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːfs] [ænd; ənd] ['trʌblz] .
She almost smiled at the idea , spite of her griefs and troubles .
她 几乎 微笑 在 这 主意 , 尽管如此 的 她 悲伤 和 麻烦 .
尽管她内心充满悲伤和烦恼, 但想到这个主意, 她几乎露出了微笑。

[noʊ] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] - [daʊn] ,
No matter , she found that it was an idea that would not ' down ,
不 事情 , 她 成立 那 它 曾是 一个 主意 那 会 不是 - 向下 ,
没关系, 她发现这个想法不会轻易被否定。

- [bʌt; bət] [pə'sistɪd] [ɪn] ['hɔːntɪŋ] [hɜːr; hər] .
' but persisted in haunting her .
- 但 持续 在 令人难忘 她 :
但却一直纠缠着她。

[aɪ 'tiː] [pər'suːd] [hɜːr; hər] , [aɪ 'tiː][hə'ræst; 'hærəst][hɜːr; hər] , [aɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
It pursued her , it harassed her , it clung to her ,
它 追击 她 , 它 骚扰 她 , 它 紧紧抓住 到 她 ,
它纠缠她, 骚扰她, 紧紧抓住她不放。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] [ɔːr] [ɪg'nɔːrd] .
and refused to be put away or ignored .
和 拒绝 到 是 放 离开 或者 忽略 .
并且拒绝被收起来或忽视。

[æ̃t; ət][læ̃st][ʃiː; ʃi] [pə̃r'siːvd] [ðæt][ðer; ðə̃r][wʌz; wə̃z][nɑːt][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə̃][biː; bi][ˈeni] [piːs] [fɔːr; fə̃r][hɜːr; hə̃r]
At last she perceived that there was not going to be any peace for her
在 最后的 她 感知 那 那里 曾是 不是 去 到 是 任何 和平 为了 她
[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][test] [ðæt][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ,
until she should devise a test that should prove ,
直到 她 应该 设计 一个 测试 那 应该 证明 ,
她最终意识到, 除非她想出一个能证明这一点的测试, 否则她将永无宁日。

[ˈklɪrli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈkwestʃən] , [ˈweðə̃r] [ðɪs] [læd] [wʌz; wə̃z][hɜːr; hə̃r][sʌn][ɔːr][nɑːt] ,
clearly and without question , whether this lad was her son or not ,
清楚地 和 没有 问题 , 无论 这 小伙子 曾是 她 儿子 或者 不是 ,
非常清楚, 毫无疑问, 这个男孩是不是她的儿子。
[ænd; ənd][soʊ] [ˈbæniʃ] [ðɪːz] [ˈwerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪŋ] [daʊts] .
and so banish these wearing and worrying doubts .
和 所以 放逐 这些 穿着 和 令人担忧 疑虑 .
从而消除这些令人烦恼和忧虑的疑虑。

[ɑː] , [jes] , [ðɪs] [wʌz; wə̃z] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ;
Ah , yes , this was plainly the right way out of the difficulty ;
啊 , 是的 , 这 曾是 显然 这 正确的 方式 出去 的 这 困难 ;
啊, 是的, 这显然是摆脱困境的正确方法;
[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hə̃r][wɪts][tuː; tə̃][wɜːrk][æt; ət][wʌns][tuː; tə̃][kən'traɪv] [ðæt] [test] .
therefore she set her wits to work at once to contrive that test .
所以 她 放 她 智慧 到 工作 在 一次 到 精心策划 那 测试 .
因此, 她立刻开动脑筋, 设计了那项测试。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wə̃z][æn; ən] [ˈɪziə] [θɪŋ] [tuː; tə̃][prə'pəʊz][ðæn; ðən][tuː; tə̃] [ə'kɑːmplɪʃ] .
But it was an easier thing to propose than to accomplish .
但 它 曾是 一个 更轻松 事物 到 提出 比 到 完成 .
但说起来容易做起来难。
[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ˈoʊvə̃r][ɪn][hɜːr; hə̃r][maɪnd][wʌn] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [test][ˈæftə̃r] [ə'nʌðə̃r] ,
She turned over in her mind one promising test after another ,
她 转向 超过 在 她 头脑 一 有前途 测试 后 其他 ,
她脑海中反复回想着一个又一个充满希望的测试,

[bʌt; bət][wʌz; wə̃z][ə'blaɪdʒd][tuː; tə̃] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wə̃r]
but was obliged to relinquish them all — none of them were
但 曾是 有义务 到 放弃 他们 全部 — 没有任何 的 他们 是
[,æbsə'luːtli] [ʃʊr] , [,æbsə'luːtli] [ˈpɜːrfɪkt] ;
absolutely sure , absolutely perfect ;
绝对地 当然 , 绝对地 完美的 ;
但他不得不放弃所有这些——因为它们都不是绝对确定、绝对完美的;

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][ˈsætɪsfai][hɜːr; hə̃r] .
and an imperfect one could not satisfy her .
和 一个 不完善 一 可以 不是 满足 她 .
不完美的产品无法让她满意。
[ˈevɪdə̃ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wə̃z] [ˈrækɪŋ] [hɜːr; hə̃r] [hed] [ɪn][veɪn] — [,aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈmænɪfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Evidently she was racking her head in vain — it seemed manifest that she
显然 她 曾是 货架 她 头 在 徒劳 — 它 似乎 显现 那 她

[mʌst; mə̃st] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmætə̃r] [ʌp] .
must give the matter up .
必须 给 这 事情 向上 .
显然, 她绞尽脑汁也无济于事——看来她必须放弃这件事了。
[waɪl] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wə̃z] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hə̃r][maɪnd] ,
While this depressing thought was passing through her mind ,
尽管 这 沉闷 想法 曾是 通过 通过 她 头脑 ,
当这个令人沮丧的想法在她脑海中闪过时,

[hɜːr; hər] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði][ˈregjələr] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]
her ear caught the regular breathing of the boy , and she knew he had
她 耳朵 捕捉 这 常规的 呼吸 的 这 男生 , 和 她 知道 他 有
[ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] .
fallen asleep .
倒下 睡着了 .

她侧耳倾听男孩规律的呼吸声，知道他已经睡着了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] , [ðə; ði] [ˈmeɪzəd] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ][sɔːft] ,
And while she listened , the measured breathing was broken by a soft ,
和 尽管 她 听着 , 这 测量 呼吸 曾是 破碎的 经过 一个 柔软的 ,
[ˈstɑːrtld] [kraɪ] ,
startled cry ,
惊慌 哭 ,

她侧耳倾听时，平静的呼吸声被一声轻柔的惊呼打断了。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌŋ] [ˈʌtəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [driːm] .
such as one utters in a troubled dream .
这样的 作为 一 说话 在 一个 麻烦 梦 .

就像在噩梦中喃喃自语一样。

[ðɪs] [tʃæns] [əˈkɜːrəns] [ˈfɜːrniʃt] [hɜːr; hər] [ˈɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn] [wɜːrθ] [ɔːl][hɜːr; hər]
This chance occurrence furnished her instantly with a plan worth all her
这 机会 发生 提供 她 即刻 和 一个 计划 值得 全部 她
[ˈleɪbərd] [tests] [kəmˈbaɪnd] .
laboured tests combined .
辛勤劳作 测试 合并 .

这次偶然的机会让她立刻获得了一个价值连城的计划，远胜过她之前所有艰苦尝试的总和。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][set][hɜːrˈself] [ˈfiːvərɪʃli] , [bʌt; bət] [ˈnɔɪzləsli] , [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [ˈrɪlaɪt] [hɜːr; hər]
She at once set herself feverishly , but noiselessly , to work to relight her
她 在 一次 放 她自己 狂热地 , 但 无声 , 到 工作 到 重新点燃 她
[ˈkænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

她立刻开始忙碌起来，动作迅速却又悄无声息，努力重新点燃蜡烛。

[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] , [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] !
muttering to herself , " Had I but seen him THEN , I should have known !
喃喃自语 到 她自己 , " 有 我 但 已见 他 然后 , 我 应该 有 已知 !

她喃喃自语道：“如果我当时就看到他，我就会知道了！ ”

[sɪns] [ðæt] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [bɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Since that day , when he was little , that the powder burst in his face ,
自从 那 天 , 什么时候 他 曾是 小的 , 那 这 粉末 爆裂 在 他的 脸 ,

自从他还小的时候，粉末溅到他脸上那天起，

[hiː; hi] [hæθ] [ˈnevər] [bɪn] [ˈstɑːrtld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he hath never been startled of a sudden out of his dreams or out of his
他 有 绝不 到过 惊慌 的 一个 突然 出去 的 他的 梦境 或者 出去 的 他的
[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinkings ,
思考 ,

他从未被突然惊醒，从梦境或思绪中抽离出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [kæst][hɪz; ɪz][hænd] [brˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [deɪ] ;
but he hath cast his hand before his eyes , even as he did that day ;
但 他 有 投掷 他的 手 前 他的 眼睛 , 甚至 作为 他 做过 那 天 ;

但他又像那天一样，用手遮住了眼睛；

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][æz; əz] [ˈlðər] [wʊd] [du:][,aɪˈti:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pɑ:m] [ˈɪnwərd] ,
and not as others would do it , with the palm inward ,
和 不是 作为 其他的 会 做 它 , 和 这 棕榈 向内 ,
而且不像其他人那样，手掌朝内。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pɑ:m] [tɜ:rnd] [ˈaʊtwərd] — [aɪ][hæv; həv] [si:n] [,aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
but always with the palm turned outward — I have seen it a hundred
但 总是 和 这 棕榈 转向 向外 — 我 有 已见 它 一个 百
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
但始终是掌心朝外——我已经见过上百次了。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [hæθ] [ˈnevər] [ˈverɪd] [nɔ:r][ˈevər] [feɪld] .
and it hath never varied nor ever failed .
和 它 有 绝不 多种多样 也不 曾经 失败的 .
它从未改变，也从未失败过。

[jes] , [aɪ][jæl; ʃəl] [su:n] [noʊ] , [naʊ] !
Yes , I shall soon know , now !
是的 , 我 将 很快 知道 , 现在 !
是的，我很快就会知道了！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [krept] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈslʌmbəɪŋ] [ˈbɔɪz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] ,
" By this time she had crept to the slumbering boy's side , with the candle ,
" 经过 这 时间 她 有 悄悄地爬 到 这 沉睡 男孩们 边 , 和 这 蜡烛 ,
这时，她拿着蜡烛悄悄走到熟睡的男孩身边。

[ˈfeɪdɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
shaded , in her hand .
阴影 , 在 她 手 .
在她手中，阴影笼罩着。

[ʃi:; ʃɪ] [bent] [ˈhi:dfulɪ] [ænd; ənd] [ˈwerəli] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈskersli] [ˈbri:ðɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [səˈprest]
She bent heedfully and warily over him , scarcely breathing in her suppressed
她 弯曲 谨慎地 和 谨慎地 超过 他 , 几乎 呼吸 在 她 被抑制
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
她小心翼翼地俯身看着他，压抑着激动，几乎屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪr]
and suddenly flashed the light in his face and struck the floor by his ear
和 突然 闪光灯 这 光 在 他的 脸 和 击 这 地面 经过 他的 耳朵
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈnʌklɪz] .
with her knuckles .
和 她 指关节 .
她突然用手电筒照他的脸，然后用指关节敲击他耳朵旁的地板。

[ðə; ðɪ] [ˈsli:pərz] [aɪz] [spræŋ] [waɪd][ˈoʊpən] ,
The sleeper's eyes sprang wide open ,
这 睡眠者的 眼睛 弹簧 宽的 打开 ,
睡梦者猛地睁开了双眼。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [ster] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][ˈspeʃ(ə)l]
and he cast a startled stare about him — but he made no special
和 他 投掷 一个 惊慌 盯 关于 他 — 但 他 制成 不 特别的
[ˈmu:vmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
movement with his hands .
移动 和 他的 双手 .
他惊愕地环顾四周——但他的双手并没有做出任何特别的动作。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][wʌz; wəz] ['smɪtn] ['ɔ:lmoʊst] ['helpləs] [wɪð; wɪθ] [sə'rpraɪz] [ænd; ənd] [gri:f] ;
The poor woman was smitten almost helpless with surprise and grief ;
这 贫穷的 女士 曾是 迷恋 几乎 无助 和 惊喜 和 悲伤 ;
可怜的女人震惊又悲痛，几乎不知所措；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər][i'məʊfənz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə]
but she contrived to hide her emotions , and to soothe the boy to
但 她 人为的 到 隐藏 她 情绪 , 和 到 舒缓 这 男生 到
[sli:p] [ə'gen] ;
sleep again ;
睡觉 再次 ;
但她设法掩饰了自己的情绪，并哄着男孩再次入睡；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [krept] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] ['kɒmju:nd] ['mɪzrəbli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs]
then she crept apart and communed miserably with herself upon the disastrous
然后 她 悄悄地爬 除 和 公有的 惨痛地 和 她自己 之上 这 灾难性的
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'sperɪmənt] .
result of her experiment .
结果 的 她 实验 .
然后她悄悄地躲开，独自痛苦地反思着她实验的灾难性结果。

[ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt][hɜ:r; hər]['tɑ:mz] ['mædnəs] [hæd; həd] ['bænɪft] [ðɪs] [hə'bɪtʃuəl][dʒestʃər]
She tried to believe that her Tom's madness had banished this habitual gesture
她 尝试 到 相信 那 她 汤姆的 疯狂 有 被放逐 这 习惯性的 手势
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
of his ;
的 他的 ;
她努力相信，汤姆的疯狂已经让他不再有这种习惯性的动作了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][,aɪ 'ti:] .
but she could not do it .
但 她 可以 不是 做 它 .
但她做不到。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][mæd] ;
" **No** , " **she said** , " **his HANDS are not mad** ;
" 不 , " 她 说 , " 他的 双手 是 不是 疯狂的 ;
“不,”她说, “他的手没有发疯;
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌn'lɜ:rn] [soʊ][oʊld][ə; eɪ]['hæbɪt][ɪn][soʊ] [brɪ:f] [ə; eɪ][taɪm] .
they could not unlearn so old a habit in so brief a time .
他们 可以 不是 忘记 所以 老的 一个 习惯 在 所以 简短的 一个 时间 .
他们不可能在这么短的时间内改掉如此根深蒂固的习惯。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [deɪ] [fɔ:r; fər][,em 'i:] !
Oh , this is a heavy day for me !
哦 , 这 是 一个 重的 天 为了 我 !
哦，今天对我来说真是艰难的一天！
" [stɪl] , [hoʊp][wʌz; wəz][æz; əz] ['stʌbərən] [naʊ][æz; əz] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] [brɪ'fɔ:r] ;
" **Still , hope was as stubborn now as doubt had been before** ;
" 仍然 , 希望 曾是 作为 固执的 现在 作为 怀疑 有 到过 前 ;
然而，希望如今却像以前的怀疑一样顽固；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][test] ;
she could not bring herself to accept the verdict of the test ;
她 可以 不是 带来 她自己 到 接受 这 判决 的 这 测试 ;
她无法接受测试结果；

[ʃiː, ji][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði][θɪŋ] [ə'gen] — [ðə; ði][ˈfeɪljər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][æn; ən]
she must try the thing again — the failure must have been only an
她 必须 尝试 这 事物 再次 — 这 失败 必须 有 到过 仅有的 一个
[ˈæksɪdənt] ;
accident ;
事故 ;

她必须再试一次——失败一定只是个意外；

[soʊ][ʃiː, ji] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði][bɔɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [ə; eɪ][ˈsekənd][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm] ,
so she startled the boy out of his sleep a second and a third time ,
所以 她 惊慌 这 男生 出去 的 他的 睡觉 一个 第二 和 一个 第三 时间 ,
于是她第二次、第三次把男孩从睡梦中惊醒。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði][fɜːrst][test] ; [ðen] [ʃiː, ji]
at intervals — with the same result which had marked the first test ; then she
在 间隔 — 和 这 相同的 结果 哪个 有 标记 这 第一的 测试 ; 然后 她
[ˈdrægd] [hɜːrˈself][tuː; tə][bed] ,
dragged herself to bed ,
拖拽 她自己 到 床 ,

每隔一段时间——结果都和第一次测试一样；然后她拖着疲惫的身体上床睡觉。

[ænd; ənd] [fel] [ˈsaːroʊfəli] [əˈsliːp] , [ˈseɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] —
and fell sorrowfully asleep , saying , " But I cannot give him up —
和 跌倒 悲伤地 睡着了 , 说 , " 但 我 不能 给 他 向上 —
她悲伤地睡着了，嘴里念叨着：“可是我不能放弃他——”

[oʊ][noʊ] , [aɪ][ˈkænɑːt] , [aɪ][ˈkænɑːt] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [bɔɪ] !
oh no , I cannot , I cannot — he MUST be my boy !
哦 不 , 我 不能 , 我 不能 — 他 必须 是 我的 男生 !
哦不，我不能，我不能——他一定是我的儿子！

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðɜːz] [ɪntəˈrʌpʃnz] [ˈhævɪŋ] [ˈsiːst] ,
" The poor mother's interruptions having ceased ,
" 这 贫穷的 母亲的 中断 拥有 停止 ,
“可怜的母亲的打断停止了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [peɪnz] [ˈhævɪŋ] [ˈɡrædʒuəli][lɔːst][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] ,
and the Prince's pains having gradually lost their power to disturb him ,
和 这 王子的 疼痛 拥有 逐步地 丢失的 他们的 力量 到 打扰 他 ,
王子的痛苦渐渐失去了对他造成干扰的能力，

[ˈʌtər] [ˈwɪrɪnəs] [æt; ət][ləst] [siːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈrestfl] [sliːp] .
utter weariness at last sealed his eyes in a profound and restful sleep .
说出 疲劳 在 最后的 密封 他的 眼睛 在 一个 深刻的 和 宁静 睡觉 .
极度的疲惫最终让他闭上双眼，沉入了深沉而安稳的睡眠。

[ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [stiɪl] [hiː; hi][slept] [laɪk][ðə; ði] [ded] .
Hour after hour slipped away , and still he slept like the dead .
小时 后 小时 滑倒了 离开 , 和 仍然 他 睡着了 喜欢 这 死的 .
时间一分一秒地流逝，他却依然睡得像死人一样。

[ðʌs] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈaʊərz] [pæst] .
Thus four or five hours passed .
因此 四 或者 五 小时 通过了 .

就这样，四五个小时过去了。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈstuːpər][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈlaɪtn] .
Then his stupor began to lighten .
然后 他的 昏迷 开始 到 减轻 .
然后他的麻木感开始消退。

[ˈprez(ə)ntli] , [waɪl] [hæf] [əˈsli:p] [ænd; ənd][hæf] [əˈweɪk] , [hiː; hi] [ˈmæːmæd] —
Presently , while half asleep and half awake , he murmured —
目前 , 尽管 一半 睡着了 和 一半 醒 , 他 低声说道 —
此刻, 他半梦半醒之间喃喃自语——

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] !
" **Sir William** !
" 先生 威廉 !
“威廉爵士! ”

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] —
" **After a moment** —
" 后 一个 片刻 —
过了一会儿——

" [hoʊ] , [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈhɜːrbərt] ! [haɪ] [ðiː] [ˈhiðər] ,
" **Ho , Sir William Herbert ! Hie thee hither** ,
" 何 , 先生 威廉 赫伯特 ! 嗨 你 这里 ,
“喂, 威廉·赫伯特爵士! 快过来! ”

[ænd; ənd][lɪst][tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [dri:m] [ðæt] [ˈevər] . . .
and list to the strangest dream that ever . . .
和 列表 到 这 最奇怪的 梦 那 曾经 . . .
听听你做过的最奇怪的梦.....

[sɜːr] [ˈwɪljəm] ! [dʌst] [hɪr] ?
Sir William ! dost hear ?
先生 威廉 ! 朋友 听到 ?
威廉爵士! 听到了吗?

[mæn] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [em ˈiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] , [ænd; ənd] . . .
Man , I did think me changed to a pauper , and . . .
男人 , 我 做过 思考 我 已更改 到 一个 穷光蛋 , 和 . . .
老天, 我当时真以为自己变成了穷光蛋, 而且.....

[hoʊ][ðer; ðər] !
Ho there !
何 那里 !
喂!

[gɑːrdz] !
Guards !
卫兵 !
卫兵!

[sɜːr] [ˈwɪljəm] !
Sir William !
先生 威廉 !
威廉爵士!

[wʌt] !
What !
什么 !
什么!

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] ?
is there no groom of the chamber in waiting ?
是 那里 不 新郎 的 这 房间 在 等待 ?
侍寝室里没有侍从吗?

[əˈlæk] !
Alack !
呜呼 !
呜呼!

[,aɪˈtiː][[jæl; ʃəl][gʊʊ][hɑːrd][wið; wiθ] — "
it shall go hard with — "
它 将 去 难的 和 — "

它将与——

" [wʌt] [eɪlɪθ] [ðɪː] ? " [æskt] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
" What ailleth thee ? " asked a whisper near him :
" 什么 艾莱斯 你 ? " 问 一个 耳语 靠近 他 :

“你怎么了？”他身边传来一个低语声。

" [huː] [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈkɔːlɪŋ] ? "
" Who art thou calling ? "
" WHO 艺术 你 呼叫 ? "

“你在呼唤谁？”

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈhɜːrbərt] .
" Sir William Herbert :
" 先生 威廉 赫伯特 :

威廉·赫伯特爵士。

[huː] [ɑːrt] [ðəʊ] ? "
Who art thou ? "
WHO 艺术 你 ? "

你是谁？

" [aɪ] ? [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] , [bʌt; bət][ðəɪ][ˈsɪstər][næn; nɑːn] ?
" I ? Who should I be , but thy sister Nan ?
" 我 ? WHO 应该 我 是 , 但 你的 姐姐 楠 ?

“我？我还能是谁呢？不过是你的妹妹南罢了！”

[oʊ] , [tɑːm] , [aɪ][hæd; həd][fərˈɡɑːt] !
Oh , Tom , I had forgot !
哦 , 汤姆 , 我 有 忘了 !

哦，汤姆，我忘了！

[ðəʊɪt] [mæd] [jet] — [pʊr] [læd] , [ðəʊɪt] [mæd] [jet] : [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [wʊk] [tuː; tə] [noʊ]
Thou'rt mad yet — poor lad , thou'rt mad yet : would I had never woke to know
你 疯狂的 然而 — 贫穷的 小伙子 , 你 疯狂的 然而 : 会 我 有 绝不 觉醒 到 知道

[,aɪˈtiː][əˈgen] !
it again !
它 再次 !

你依然疯狂——可怜的孩子，你依然疯狂：但愿我从未醒来，再次经历这一切！

[bʌt; bət] [ˈprɪðiː] [ˈmæstər][ðəɪ] [tʌŋ] , [lest][wiː; wi][biː; bi][ɔːl] [ˈbiːtn] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] !
But prithee master thy tongue , lest we be all beaten till we die !
但 普里西 掌握 你的 舌头 , 免得 我们 是 全部 被打败 直到 我们 死 !

但请你管好你的舌头，否则我们都会挨打致死！

" [ðə; ði] [ˈstaːrtld] [prɪns] [spræŋ] [ˈpɑːrtli][ʌp] ,
" The startled Prince sprang partly up ,
" 这 惊慌 王子 弹簧 部分 向上 ,

受惊的王子猛地站了起来，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɑːrp] [rɪˈmaɪndər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstɪfnd] [ˈbruːzɪz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪmˈself] ,
but a sharp reminder from his stiffened bruises brought him to himself ,
但 一个 锋利的 提醒 从 他的 僵硬 瘀伤 带来 他 到 他自己 ,

但身上僵硬的淤青带来的强烈刺激让他回过神来。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][faʊl] [strɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and he sank back among his foul straw with a moan and the
和 他 沉没 后退 之中 他的 犯规 稻草 和 一个 呻吟 和 这
[ɪ,dʒækju'leɪʃn] —
ejaculation —
射精 一

他呻吟一声，精液射出，然后瘫倒在污浊的稻草堆里——

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 ！

“唉！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [dri:m] , [ðen] !
it was no dream , then !
它 曾是 不 梦 ， 然后 ！

那并非一场梦！

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hevi] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [sliːp] [hæd; həd] ['bænɪft]
" **In a moment all the heavy sorrow and misery which sleep had banished**
" 在 一个 片刻 全部 这 重的 悲哀 和 苦难 哪个 睡觉 有 被放逐
[wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
were upon him again ,
是 之上 他 再次 ，

“转眼间，睡眠驱散的所有沉重悲伤和痛苦又重新袭来。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['riəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bːŋgər][ə; eɪ] ['petɪd] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ,
and he realised that he was no longer a petted prince in a palace ,
和 他 意识到 那 他 曾是 不 更长 一个 被宠爱 王子 在 一个 宫殿 ，
他意识到自己不再是宫廷里受人宠爱的王子了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nei(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːpər] , [æn; ən]
with the adoring eyes of a nation upon him , but a pauper , an
和 这 崇拜 眼睛 的 一个 国家 之上 他 ， 但 一个 穷光蛋 ， 一个
[ˈaʊtkæst] ,
outcast ,
被排斥者 ，

全国人民都对他充满爱慕之情，但他却是个穷人，一个被社会遗弃的人。

[kloʊðd] [ɪn][rægz] , ['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ][den] [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər] [biːsts] , [ænd; ənd] ['kɒn,sɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
clothed in rags , prisoner in a den fit only for beasts , and consorting with
穿着衣服 在 破布 ， 囚犯 在 一个 丹 合身 仅有的 为了 野兽 ， 和 结社 和
['begərz] [ænd; ənd] [θiːvz] .
beggars and thieves .
乞丐 和 窃贼 。

身穿破烂衣服，被囚禁在只适合野兽居住的洞穴里，与乞丐和小偷为伍。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪ'lerɪəs] ['nɔɪzɪz]
In the midst of his grief he began to be conscious of hilarious noises
在 这 中间 的 他的 悲伤 他 开始 到 是 有意识的 的 太搞笑了 噪音
[ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] ,
and shoutings ,
和 喊叫声 ，

在悲痛之中，他开始意识到周围传来滑稽的声音和叫喊声。

[ə'pærəntli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blɔːk] [ɔːr] [tuː] [ə'wei] .
apparently but a block or two away .
显然 但 一个 堵塞 或者 二 离开 。

显然，但就在一两个街区之外。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [[ɑːrp] [ræps][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
The next moment there were several sharp raps at the door ;
这 下一个 片刻 那里 是 一些 锋利的 说唱 在 这 门 ;
紧接着，门上传来了几声急促的敲门声；

[dʒɑːn][ˈkæntɪ] [ˈsiːst] [frʌm; frəm] [ˈsnɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [sed] —
John Canty ceased from snoring and said —
约翰 坎蒂 停止 从 打鼾 和 说 —
约翰·坎蒂停止了打鼾，说道——

" [huː] [ˈnɑːkɪθ] ?
" Who knocketh ?
" WHO 敲门 ?
谁在敲门？

[wʌt] [wɪlt] [ðəʊ] ?
What wilt thou ?
什么 枯萎 你 ?
你想要什么？

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈænsər] —
" A voice answered —
" 一个 嗓音 回答 —
一个声音回答道——

" [noʊst] [ðəʊ] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðəʊ] [leɪd][ðəɪ] [ˈkʌdʒl] [ɑːn] ? "
" Know'st thou who it was thou laid thy cudgel on ? "
" 知道 你 WHO 它 曾是 你 铺设 你的 棍棒 在 ? "
“你知道你用棍棒打的是谁吗？”

" [noʊ] . [ˈniːðər] [noʊ] [aɪ] , [nɔːr] [ker] . "
" No . Neither know I , nor care . "
" 不 . 两者都不 知道 我 , 也不 关心 . "
“不，他们既不认识我，也不关心我。”

" [bɪˈlaɪk] [ðəʊlt] [tʃeɪndʒ] [ðəɪ] [noʊt] [eftˈsuːn] .
" Belike thou'lt change thy note eftsoons .
" 大概 你将 改变 你的 笔记 eftsoons .
“你或许很快就会改变你的立场。”

[æn; ən] [ðəʊ] [wʊd] [seɪv] [ðəɪ] [nek] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [flaɪt] [meɪ] [sted] [ðiː] .
An thou would save thy neck , nothing but flight may stead thee .
一个 你 会 节省 你的 脖子 , 没有什么 但 航班 可能 坚定 你 .
如果你想保住性命，唯有逃跑才能救你。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɡoʊst] .
The man is this moment delivering up the ghost .
这 男人 是 这 片刻 运送 向上 这 鬼 .
此刻，这个人正在送走亡灵。

- [tɪz][ðə; ði] [priːst] , [ˈfɑːðər] [ˈændruː] ! "
! Tis the priest , Father Andrew ! "
- 的 这 牧师 , 父亲 安德鲁 ! "
是神父，安德鲁神父！

" [ɡɑːd] - [ə; eɪ] - [ˈmɜːrsɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæntɪ] .
" God - a - mercy ! " exclaimed Canty .
" 上帝 - 一个 - 怜悯 ! " 惊呼 坎蒂 .
“我的天哪！”坎蒂惊呼道。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrslɪ] [kəˈmɑːndɪd] ,
He roused his family , and hoarsely commanded ,
他 唤醒 他的 家庭 , 和 沙哑地 命令 ,
他叫醒了家人，沙哑地命令道：

" [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl] [ænd; ənd] [flaɪ] — [ɔːr] [baɪd] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [ˈperɪʃ] !
" **Up with ye all and fly — or bide where ye are and perish !**
" 向上 和 是的 全部 和 飞 — 或者 比德 在哪里 是的 是 和 沦 !
“你们都起来飞吧——否则就待在原地等死吧!”

" ['skersli] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] ['kæntɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ]
" **Scarcely five minutes later the Canty household were in the street and flying**
" 几乎 五 分钟 之后 这 坎蒂 家庭 是 在 这 街道 和 飞行
[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; livz] .
for their lives :
为了 他们的 生活 :

“不到五分钟后，坎蒂一家就跑到了街上，拼命逃命。”

[dʒɑːn] ['kæntɪ] [held] [ðə; ði] [prɪns] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [wei] ,
John Canty held the Prince by the wrist , and hurried him along the dark way ,
约翰 坎蒂 握住 这 王子 经过 这 手腕 ; 和 慌忙 他 沿着 这 黑暗的 方式 ;
约翰·坎蒂抓住王子的手腕，催促他沿着黑暗的小路匆匆前行。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —
giving him this caution in a low voice —
给予 他 这 警告 在 一个 低的 嗓音 —
他低声提醒他——

" [maɪnd] [ðəɪ] [tʌŋ] , [ðəʊ] [mæd] [fuːl] , [ænd; ənd] [spiːk] [nɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] .
" **Mind thy tongue , thou mad fool , and speak not our name .**
" 头脑 你的 舌头 , 你 疯狂的 傻子 , 和 说话 不是 我们的 姓名 .
“你这疯子，管好你的嘴，别提我们的名字。”

[aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [em ˈiː] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] , [ˈspiːdəli] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [ˈlɔːz] [dɔːgz] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] .
I will choose me a new name , speedily , to throw the law's dogs off the scent .
我 将要 选择 我 一个 新的 姓名 , 迅速地 , 到 扔 这 法律的 狗 离开 这 香味 .
我将尽快给自己取个新名字，以迷惑执法人员。

[maɪnd] [ðəɪ] [tʌŋ] , [aɪ] [tel] [ðiː] !
Mind thy tongue , I tell thee !
头脑 你的 舌头 , 我 告诉 你 !

我告诉你，注意你的言辞！

" [hiː; hi] [graʊld] [ðiːz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] —
" **He growled these words to the rest of the family —**
" 他 咆哮 这些 字 到 这 休息 的 这 家庭 —
他向其他家人低声咆哮道——

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] , [let] [iːtʃ] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ;
" **If it so chance that we be separated , let each make for London Bridge ;**
" 如果 它 所以 机会 那 我们 是 分开 , 让 每个 制作 为了 伦敦 桥 ;
“如果我们不幸失散，就各自前往伦敦桥吧；

[ˈhuːsəʊ] [ˈfaɪndəθ] [hɪmˈself] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ləst] [ˈlɪnɪn] - [ˈdreɪpərz] [ʃɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
whoso findeth himself as far as the last linen - draper's shop on the bridge ,
谁 发现 他自己 作为 远的 作为 这 最后的 亚麻布 - 德雷珀的 店铺 在 这 桥 ,
凡走到桥上最后一家亚麻布店的人，

[let] [hɪm; ɪm] [ˈtæri] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [biː; bi] [kʌm] , [ðen] [wɪl] [wiː; wi] [fliː] [ˈɪntuː] [ˈsʌðərk]
let him tarry there till the others be come , then will we flee into Southwark
让 他 焦油 那里 直到 这 其他的 是 来 , 然后 将要 我们 逃跑 进入 南华克
[təˈgeðər] .
together .
一起 :

让他待在那里，等其他人来了，我们一起逃往南华克。

" [æ̣t; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][ˈpɑ:rti][bɜ:rst] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ['ɪntu:] [laɪt] ; [ænd; ənd][nɑ:t] At this moment the party burst suddenly out of darkness into light ; and not 在这片刻这派对爆裂突然出去的黑暗进入光 ; 和不是 [ˈoʊnli][ˈɪntu:] [laɪt] , only into light , 仅有的 进入 光 ;

“就在这时，这群人突然从黑暗中冲入光明；而且不仅是冲入光明，

[bʌt; bət][ˈɪntu:][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] but into the midst of a multitude of singing , dancing , and shouting 但 进入 这 中间 的 一个 民众 的 歌唱 , 跳舞 , 和 喊叫 [ˈpi:p(ə)] , people , 人们 ;

但置身于一群载歌载舞、欢呼雀跃的人群之中，

[mæst] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] ['frʌntɪdʒ] . massed together on the river frontage . 大量 一起 在 这 河 临街面 .

聚集在河岸边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈbɒŋˌfaɪəz] ['stretʃɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [si:] , There was a line of bonfires stretching as far as one could see , 那里 曾是 一个 线 的 篝火 伸展 作为 远的 作为 一 可以 看 ; 一眼望不到边，到处都是篝火。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [temz] ; ['lʌndən] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] ; ['sʌðərk] [brɪdʒ] up and down the Thames ; London Bridge was illuminated ; Southwark Bridge 向上 和 向下 这 泰晤士河 ; 伦敦 桥 曾是 照明 ; 南华克 桥 [ˈlaɪkwəɪz] ; likewise ; 同样地 ;

泰晤士河上下游灯火通明；伦敦桥灯火辉煌；南华克桥也同样如此；

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [ʃi:n] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪts] ; the entire river was aglow with the flash and sheen of coloured lights ; 这 全部的 河 曾是 闪耀 和 这 闪光 和 光泽 的 有色 灯 ; 整条河面都被彩色灯光闪烁映照得熠熠生辉；

[ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt] [ɪkspləʊʒnz] [ʌv; əv][ˈfaɪərwɜ:ks] [fɪld] [ðə; ði][skaɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrɪkət] and constant explosions of fireworks filled the skies with an intricate 和 持续的 爆炸 的 烟花 已填 这 天空 和 一个 错综复杂 [kɑ:'mɪŋɡlɪŋ; kə'mɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] ['splendər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [reɪn][ʌv; əv] ['dæzəlɪŋ] [spɑ:ks] commingling of shooting splendours and a thick rain of dazzling sparks 混杂 的 射击 辉煌 和 一个 厚的 雨 的 耀眼的 火花

[ðæt][ˈɔ:lməʊst] [tɜ:rnd] [naɪt] ['ɪntu:][deɪ] ; that almost turned night into day ; 那 几乎 转向 夜晚 进入 天 ;

烟花不断爆炸，天空被绚丽多彩的射影和漫天飞舞的耀眼火花填满，几乎将黑夜变成了白昼；

[ˈevrɪwer] [wɜ:r; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['revləz] ; [ɔ:l] ['lʌndən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][lɑ:rdʒ] . everywhere were crowds of revellers ; all London seemed to be at large . 到处 是 人群 的 狂欢者 ; 全部 伦敦 似乎 到 是 在 大的 .

到处都是狂欢的人群；整个伦敦似乎都放纵起来了。

[dʒɑ:n][ˈkæntɪ] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʃʊriəs] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [kəˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [rɪˈtri:t] ; John Canty delivered himself of a furious curse and commanded a retreat ; 约翰 坎蒂 发表 他自己 的 一个 狂怒 诅咒 和 命令 一个 撤退 ;

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] . but it was too late . 但 它 曾是 也 晚的 .

约翰·坎蒂愤怒地咒骂了一番，并下令撤退；但为时已晚。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][traɪb][wɜːr; wər] ['swɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ðæt] ['swɔːrɪŋ] [haɪv][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
He and his tribe were swallowed up in that swarming hive of humanity ,
他 和 他的 部落 是 吞咽 向上 在 那 蜂拥而至 蜂巢 的 人类 ;
他和他的族人被淹没在那熙熙攘攘的人群之中。

[ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌðər][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
and hopelessly separated from each other in an instant .
和 绝望地 分开 从 每个 其他 在 一个 立即的 .
瞬间，他们就彻底分离了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] ;
We are not considering that the Prince was one of his tribe ;
我们 是 不是 考虑 那 这 王子 曾是 一 的 他的 部落 ;
我们并不认为王子是他所在部落的一员；

['kæntɪ] [stɪl] [kept][hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Canty still kept his grip upon him ;
坎蒂 仍然 保留 他的 紧握 之上 他 ;
坎蒂仍然牢牢控制着他。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊps][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [naʊ] .
The Prince's heart was beating high with hopes of escape , now .
这 王子的 心 曾是 殴打 高的 和 希望 的 逃脱 , 现在 .
王子此刻心中充满了逃脱的希望，他的心跳得异常剧烈。

[ə; eɪ]['bɜːrli] ['wɔːtərmən] , [kən'sɪdərəbli] [ɪg'zɔːltɪd][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] ,
A burly waterman , considerably exalted with liquor ;
一个 魁梧的 水手 , 相当 崇高 和 酒 ;
一个身材魁梧的水手，喝得酩酊大醉，

[faʊnd] [hɪm'self] ['ruːdli] [ʌvd] [baɪ]['kæntɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [plʌʊ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;
found himself rudely shoved by Canty in his efforts to plough through the crowd ;
成立 他自己 粗鲁地 推搡 经过 坎蒂 在 他的 努力 到 犁 通过 这 人群 ;
在试图穿过人群时，他被坎蒂粗鲁地推搡了一下；

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][ɑːn] - ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [sed] —
he laid his great hand on Canty's shoulder and said —
他 铺设 他的 伟大的 手 在 - 肩膀 和 说 —
他将大手搭在坎蒂的肩膀上，说道——

" [nei] , ['wɪðər] [soʊ][fæst] , [frend] ?
" **Nay , whither so fast , friend ?**
" 不 , 往哪里去 所以 快速地 , 朋友 ?
“不，朋友，这么快要去哪儿呢？ ”

[dʌst] ['kæŋkər][ðəɪ] [soʊl][wɪð; wɪθ]f'sɔːrdɪd] ['bɪznəs] [wen] [ɔːl] [ðæt] [biː; bi] [liːl] [men][ænd; ənd] [truː]
Dost canker thy soul with sordid business when all that be leal men and true
多斯特 溃疡 你的 灵魂 和 肮脏的 商业 什么时候全部 那 是 利尔 男人 和 真的
[meɪk] ['hɑːlədeɪ] ? "
make holiday ? "
制作 假期 ? "

当所有忠诚正直的人都欢度佳节时，你是否仍用卑鄙的勾当腐蚀你的灵魂？

" [maɪn] [ə'ferz] [ɑːr; ər][maɪn] [oʊn] , [ðeɪ] [kən'sɜːrɪn] [ðɪː] [nɑːt] , " ['ænsər] ['kæntɪ] , ['rʌfli] ;
" **Mine affairs are mine own , they concern thee not ,** " **answered Canty , roughly** ;
" 矿 事务 是 矿 自己的 , 他们 忧虑 你 不是 , " 回答 坎蒂 , 大致 ;
“我的事情与你无关，”坎蒂粗声粗气地回答道；

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðəɪ][hænd][ænd; ənd][let][em 'iː] [pæs] . "
" **take away thy hand and let me pass** . "
" 拿 离开 你的 手 和 让 我 经过 . "
“把你的手拿开，让我过去。”

" [sɪθ] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] ['hju:mər] , [ðəʊɪt] [nɑ:t] [pæs] , [tɪl] [ðəʊst] [drʌŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
" **Sith that is thy humour , thou'lt NOT pass , till thou'st drunk to the Prince of**
" 西斯 那 是 你的 幽默 , 你将 不是 经过 , 直到 你 醉 到 这 王子 的
[weɪlz] ,
Wales ,
威尔士 ,

“西斯，这就是你的癖好，除非你喝得酩酊大醉，敬威尔士亲王，否则你休想通过。”

[aɪ] [tel] [ði:] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɔ:tərmən] , ['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['rezəlu:tli] .
I tell thee that , " said the waterman , barring the way resolutely .
我 告诉 你 那 , " 说 这 水手 , 禁止 这 方式 坚决地 .

“我告诉你，”船夫说着，坚决地挡住了去路。

" [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [kʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] [meɪk] [spi:d] , [meɪk] [spi:d] !
" **Give me the cup , then , and make speed , make speed !**
" 给 我 这 杯子 , 然后 , 和 制作 速度 , 制作 速度 !

“那就把杯子给我，快点，快点！ ”

" ['ʌðər] ['revləz] [wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **Other revellers were interested by this time .**
" 其他 狂欢者 是 感兴趣的 经过 这 时间 .

“此时其他狂欢者也对此产生了兴趣。”

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] —
They cried out —
他们 哭 出去 —

他们喊叫起来——

" [ðə; ði] ['ʌvɪŋ] - [kʌp] , [ðə; ði] ['ʌvɪŋ] - [kʌp] ! [meɪk] [ðə; ði] ['saʊər] [neɪv] [drɪŋk] [ðə; ði] ['ʌvɪŋ] - [kʌp] ,
" **The loving - cup , the loving - cup ! make the sour knave drink the loving - cup ,**
" 这 爱 - 杯子 , 这 爱 - 杯子 ! 制作 这 酸的 恶棍 喝 这 爱 - 杯子 ,

“爱之杯，爱之杯！ 让那恶棍喝下爱之杯！ ”

[els] [wɪl] [wi:; wi] [fi:d] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .
else will we feed him to the fishes .
别的 将要 我们 喂养 他 到 这 鱼 .

否则我们就把他喂鱼。

" [soʊ][ə; eɪ] [hju:dʒ] ['ʌvɪŋ] - [kʌp] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ; [ðə; ði] ['wɔ:tərmən] , ['græspɪŋ] [aɪ 'ti:] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv]
" **So a huge loving - cup was brought ; the waterman , grasping it by one of**
" 所以 一个 巨大的 爱 - 杯子 曾是 带来 ; 这 水手 , 抓握 它 经过 一 的
[ɪts] ['hændlɪz] ,
its handles ,
它是 把手 ,

于是，有人拿来一只巨大的爱之杯；水手抓住杯子的一个把手，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['berɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnerɪ] ['næpkɪn] ,
and with the other hand bearing up the end of an imaginary napkin ,
和 和 这 其他 手 轴承 向上 这 结尾 的 一个 假想 餐巾 ,

另一只手则举起一块想象中的餐巾纸的末端，

[prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [du:] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [fɔ:rm] [tu:; tə] ['kæntɪ] ,
presented it in due and ancient form to Canty ,
呈现 它 在 到期的 和 古老的 形式 到 坎蒂 ,

以恰当而古老的形式将其呈献给坎蒂。

[hu:] [hæd; həd] [tu:; tə] [græsp] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['hænd(ə)] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [teɪk]
who had to grasp the opposite handle with one of his hands and take
WHO 有 到 抓牢 这 对面的 处理 和 一 的 他的 双手 和 拿

[ɔ:f] [ðə; ði] [lɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
off the lid with the other ,
离开 这 盖 和 这 其他 ,

他必须一手抓住另一侧的把手，一手取下盖子。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['eɪnfənt] ['kʌstəm] .
according to ancient custom .
根据 到 古老的 风俗 .

按照古老的习俗。

[ðɪs] [left][ðə; ði] [prɪns] [hænd] - [fri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
This left the Prince hand - free for a second , of course .
这 左边 这 王子 手 - 自由的 为了 一个 第二 , 的 课程 .

这当然让王子腾出了一小会儿手。

[hi:; hi]['weɪstɪd][nəʊ][taɪm] , [bʌt; bət][daɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][ʌv; əv][legz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
He wasted no time , but dived among the forest of legs about him and
他 浪费 不 时间 , 但 潜水 之中 这 森林 的 腿 关于 他 和
[ˈdɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

他没有浪费时间，一头扎进周围密密麻麻的腿中，消失不见了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɒmənt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] ['hɑ:rdər][tu:; tə][faɪnd] , [ʌndər] [ðæt] ['tɔ:sɪŋ]
In another moment he could not have been harder to find , under that tossing
在 其他 片刻 他 可以 不是 有 到过 更难 到 寻找 , 在下面 那 抛掷
[si:] [ʌv; əv][laɪf] ,
sea of life ,
海 的 生活 ,

再过一会儿，他就像在汹涌澎湃的人生大海中一样，难以寻觅。

[ɪf] [ɪts] ['bɪləʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪks] [ænd; ənd][hi:; hi][ə; eɪ][lɔ:st] ['sɪkspəns] .
if its billows had been the Atlantic's and he a lost sixpence .
如果它是 波澜 有 到过 这 大西洋的 和 他 一个 丢失的 六便士 .

如果它的波涛是大西洋的，而他丢了六便士。

[hi:; hi] ['veri] [su:n] ['riəlaɪzd] [ðɪs] [fækt] ,
He very soon realised this fact ,
他 非常 很快 意识到 这 事实 ,

他很快就意识到了这一点。

[ænd; ənd] ['streɪtweɪ] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [θɔ:t] [ʌv; əv]
and straightway busied himself about his own affairs without further thought of
和 立刻 忙碌 他自己 关于 他的 自己的 事务 没有 更远 想法 的
[dʒɔ:n]['kæntɪ] .
John Canty .
约翰 坎蒂 .

他随即忙于自己的事情，不再想起约翰·坎蒂。

[hi:; hi] ['kwɪkli] ['riəlaɪzd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [tu:] .
He quickly realised another thing , too .
他 迅速地 意识到 其他 事物 , 也 .

他也很快意识到另一件事。

[tu:; tə][wɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['spjʊriəs] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fi:st] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][hɪz; ɪz]
To wit , that a spurious Prince of Wales was being feasted by the city in his
到 有 , 那 一个 虚假的 王子 的 威尔士 曾是 存在 盛宴 经过 这 城市 在 他的
[sted] .
stead .
坚定 .

也就是说，这座城市正在款待一个冒牌的威尔士亲王，代替他出席宴会。

[hi:; hi] ['i:zəli] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔ:pər] [læd] , [tɔ:m]['kæntɪ] ,
He easily concluded that the pauper lad , Tom Canty ,
他 容易地 结束 那 这 穷光蛋 小伙子 , 汤姆 坎蒂 ,
他轻易地得出结论，那个穷小子汤姆·坎蒂

[hæd; həd] [dr'libərətli] ['teikən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stu:'pendəs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [br'kʌm]
had deliberately taken advantage of his stupendous opportunity and become
有故意地已采取优势的他的惊人的机会和变得
[ə; eɪ][ju:'zɜ:rpər] .
a usurper .
一个篡位者 .

他蓄意利用这千载难逢的机会，篡夺了王位。

[ðerfɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] [tu:; tə] [pər'su:] — [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
Therefore there was but one course to pursue — find his way to the
所以那里曾是但 — 课程到追求 — 寻找他的方式到这
[ˈɡɪldhɔ:l] ,
Guildhall ,
市政厅 ,
因此，他只有一条路可走——找到前往市政厅的路。

[meɪk] [hɪm'self] [noʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ðə; ði][ɪm'pɑ:stər] .
make himself known , and denounce the impostor .
制作他自己已知 , 和声讨这骗子 .
表明身份，并揭露冒名顶替者。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [tɑ:m][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][taɪm][fɔ:r; fər]
He also made up his mind that Tom should be allowed a reasonable time for
他还制成向上他的头脑那汤姆应该是一个合理的时间为了
[ˈspɪrɪtʃuəl][ˌprepə'reɪ(ə)n] ,
spiritual preparation ,
精神准备 ,
他还决定应该给汤姆一段合理的时间进行精神上的准备。

[ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi] [hæŋd] , [drɔ:n] [ænd; ənd] ['kwɔ:rtərd] ,
and then be hanged , drawn and quartered ,
和然后是绞刑 , 绘制和四分 ,
然后被处以绞刑、剖腹和分尸的酷刑，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ˈju:sɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [haɪ] ['tri:z(ə)n] .
according to the law and usage of the day in cases of high treason .
根据到这法律和用法的天在案例的高的叛国罪 .
根据当时的法律和惯例，在叛国罪案件中适用。

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
Chapter XI .
章十一 .
第十一章

[æt; ət] [ˈɡɪldhɔ:l] .
At Guildhall .
在市政厅 .
在市政厅。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:rdʒ] , [ə'tendɪd] [baɪ][ɪts] ['ɡɔ:rdʒəs] [fli:t] ,
The royal barge , attended by its gorgeous fleet ,
这皇家驳船 , 参加经过它是华丽的舰队 ,
皇家驳船，以及它那华丽的舰队，

[tʊk] [ɪts] ['stertli] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [temz] [θru:] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ɪ'lu:mineɪtɪd] ['bʊʊts] .
took its stately way down the Thames through the wilderness of illuminated boats .
采取它是庄严方式向下这泰晤士河通过这荒野的照明船 .
它庄严地沿着泰晤士河缓缓驶过灯火通明的船只组成的荒野。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['leɪdn̩] [wɪð; wɪθ] ['mju:zɪk] ; [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋks] [wɜ:r; wər] [bi'rʌfld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] -
The air was laden with music ; the river banks were beruffled with joy -
这 空气 曾是 满载 和 音乐 ; 这 河 银行 是 烦躁的 和 喜悦 -
[fleɪmz] ;
flames ;
火焰 ;

空气中弥漫着音乐；河岸上燃起了欢乐的火焰；

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ['lu:miːnəs] [gləʊ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kaʊntləs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bɒn,faɪəz] ;
the distant city lay in a soft luminous glow from its countless invisible bonfires ;
这 遥远 城市 躺 在 一个 柔软的 发光的 辉光 从 它是 无数 无形的 篝火 ;
远处的城市笼罩在无数看不见的篝火散发出的柔和光芒中；

[ə'boʊv] [aɪ 'ti:] [roʊz] ['meni] [ə; eɪ] ['slendər] ['spaɪər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [skaɪ] , [ɪŋk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rkliŋ] [laɪts]
above it rose many a slender spire into the sky , incrusted with sparkling lights
多于 它 玫瑰 许多 一个 苗条 尖塔 进入 这 天空 , 结壳的 和 闪闪发光 灯
,
,
,

在它上方，耸立着许多细长的尖塔，直插云霄，上面镶嵌着闪闪发光的灯光。

['werfɔ:r] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'moʊtnəs] [ðeɪ] [si:md] [laɪk] ['dʒu:əld] [læns] [θrʌst] [ə'bo:ft] ; [æz; əz] [ðə; ði]
wherefore in their remoteness they seemed like jewelled lances thrust aloft ; as the
因此 在 他们的 偏远 他们 似乎 喜欢 珠宝 长矛 推力 高空 ; 作为 这
[fli:t] [swept] [ə'bo:ŋ] ,
fleet swept along ,
舰队 扫荡 沿着 ,

因此，在遥远的地方，它们看起来就像高高举起的镶满宝石的长矛；当舰队疾驰而过时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [hɔ:rs] [rɔ:r] [ʌv; əv] [tʃɪrɪz]
it was greeted from the banks with a continuous hoarse roar of cheers
它 曾是 问候 从 这 银行 和 一个 连续的 嘶哑 吼 的 干杯
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:sləs] [flæʃ] [ænd; ənd] [bu:m] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] .
and the ceaseless flash and boom of artillery .
和 这 不停歇 闪光 和 繁荣 的 炮兵 .

河岸边传来持续不断的沙哑欢呼声和不间断的炮火闪光与轰鸣声。

[tu:; tə] [tɑ:m] ['kæntɪ] , [hæf] ['berɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] ['kuʃənz] ,
To Tom Cauty , half buried in his silken cushions ,
到 汤姆 坎蒂 , 一半 埋葬 在 他的 丝 靠垫 ,
致半埋在丝绸靠垫里的汤姆·坎蒂

[ði:z] [saʊndz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌn'spi:kəbli] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]
these sounds and this spectacle were a wonder unspeakably sublime and
这些 声音 和 这 奇观 是 一个 想知道 难以言喻的 升华 和
[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .
astonishing .
惊人 .

这些声音和景象简直是难以言喻的壮丽和惊艳。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frendz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn]
To his little friends at his side , the Princess Elizabeth and the Lady Jane
到 他的 小的 朋友们 在 他的 边 , 这 公主 伊丽莎白 和 这 女士 简
[greɪ] ,
Grey ,
灰色的 ,

献给他身边的小伙伴们，伊丽莎白公主和简·格雷小姐，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] .
they were nothing .
他们 是 没有什么 .

他们什么都不是。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [daʊgeɪt] ,
Arrived at the Dowgate ,
到达的 在 这 道盖特 ,

到达道盖特

[ðə; ði] [fli:t] [wʌz; wəz] [tuʊd] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪmpɪd] [wɔ:lbrʊk] ([hu:z] [ˈtʃæn(ə)l] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn]
the fleet was towed up the limpid Walbrook (whose channel has now been
这 舰队 曾是 被拖走 向上 这 清澈的 沃尔布鲁克 (谁 渠道 有 现在 到过
[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈsentʃəɪz] [ˈberɪd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ˈʌndər][ˈeɪkəs][ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz]) [tu:; tə] -
for two centuries buried out of sight under acres of buildings) to Bucklersbury
为了 二 几个世纪 埋葬 出去 的 视线 在下面 英亩 的 建筑物) 到 -
,
.
,

舰队被拖曳着沿清澈的沃尔布鲁克河（其河道已被掩埋在数英亩的建筑物下长达两个世纪之久）到达巴克勒斯伯里。

[pæst] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ˈʌndər] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈpɑ:pjələs] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪ] - [ˈmeɪkəz][ænd; ənd] [ˈbrɪliəntli]
past houses and under bridges populous with merry - makers and brilliantly
过去的 房屋 和 在下面 桥梁 人口众多 和 欢乐 - 制造商 和 精彩
[ˈlaɪtɪd] ,
lighted ,
照明 ,

穿过挤满欢乐人群、灯火辉煌的房屋和桥下，

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] [wer] [naʊ] [ɪz][bɑ:rdʒ][jɑ:rd] ,
and at last came to a halt in a basin where now is Barge Yard ,
和 在 最后的 来了 到 一个 停止 在 一个 盆地 在哪里 现在 是 驳船 院子 ,
最后，它停泊在一个水池里，那里现在是驳船码头。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
in the centre of the ancient city of London .
在 这 中心 的 这 古老的 城市 的 伦敦 .
位于古城伦敦的中心。

[tɑ:m] [ˌdɪsemˈbɑ:kt] ,
Tom disembarked ,
汤姆 下船 ,

汤姆下了船。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgælənt] [prəˈseɪ(ə)n] [krɔ:st] [ˈtʃi:p,said] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
and he and his gallant procession crossed Cheapside and made a short
和 他 和 他的 英勇 游行 交叉 切普赛德 和 制成 一个 短的
[mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒʊəriˈdʒu:ri][ænd; ənd] - [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɪldhɔ:l] .
march through the Old Jewry and Basinghall Street to the Guildhall .
行进 通过 这 老的 犹太人 和 - 街道 到 这 市政厅 .

他和他的英勇队伍穿过切普赛德街，然后穿过老犹太区和贝辛霍尔街，向市政厅行进了一小段路程。

[tɑ:m][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ] [du:] [ˈserəmoʊni][baɪ][ðə; ði] [ˌɔ:rd] [ˈmeɪər]
Tom and his little ladies were received with due ceremony by the Lord Mayor
汤姆 和 他的 小的 女士们 是 已收到 和 到期的 仪式 经过 这 主 市长
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
and the Fathers of the City ,
和 这 父亲们 的 这 城市 ,

汤姆和他的两位小姐受到了市长和市政官员的隆重接待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第三部。(The Prince and the Pauper, Part 3.)

第2/2页

[ɪn][ðer; ðər][ɡoʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət][roʊbz][ʌv; əv] [steɪt] ,
in their gold chains and scarlet robes of state ,
在 他们的 金子 链条 和 猩红 长袍 的 状态 ,
他们身着金链和猩红色的国服,

[ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈkænəpi][ʌv; əv] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] ,
and conducted to a rich canopy of state at the head of the great hall ,
和 实施 到 一个 富有的 树冠 的 状态 在 这 头 的 这 伟大的 大厅 ,
并被引至大厅顶端华丽的华盖之下,

[ˌpriːˈsiːdɪd] [baɪ][ˈherəldz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprɑːkləˈmeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [meɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti]
preceded by heralds making proclamation , and by the Mace and the City
之前 经过 使者 制作 公告 , 和 经过 这 锤 和 这 城市
[sɔːrd] .
Sword .
剑 .
先由传令官宣告，然后由权杖和城剑进行仪式。

[ðə; ði][ɪːds][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈtend] [əˈpɑːn][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [smɔːl]
The lords and ladies who were to attend upon Tom and his two small
这 领主们 和 女士们 WHO 是 到 出席 之上 汤姆 和 他的 二 小的
[frendz] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [tʃerz] .
friends took their places behind their chairs .
朋友们 采取 他们的 地方 在后面 他们的 椅子 .
前来服侍汤姆和他的两个小伙伴的男男女女们在各自的椅子后就座。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɡrænˈdiː] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɡests] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈɡriː]
At a lower table the Court grandees and other guests of noble degree
在 一个 降低 桌子 这 法庭 贵族 和 其他 客人 的 高贵 程度
[wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] ,
were seated ,
是 坐着 ,
在较低的一张桌子上，坐着宫廷要员和其他贵族宾客。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæɡˌneɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ;
with the magnates of the city ;
和 这 巨头们 的 这 城市 ;
与城里的权贵们在一起;

[ðə; ði] [ˈkɑːmənər] [tʊk] [ˈpleɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][teɪblz][ɑːn][ðə; ði][meɪn] [flɔːr] [ʌv; əv]
the commoners took places at a multitude of tables on the main floor of
这 平民 采取 地方 在 一个 民众 的 表格 在 这 主要的 地面 的
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .
平民们围坐在大厅主楼的许多桌子旁。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈɪːftɪ] [ˈvæntɪdʒ] - [ɡraʊnd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənts][ɡɑːɡ][ænd; ənd][ˈmeɪɡɔːɡ] , [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
From their lofty vantage - ground the giants Gog and Magog , the ancient
从 他们的 高远 优势 - 地面 这 巨人 歌革 和 玛各 , 这 古老的
[ˈɡɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
guardians of the city ,
守护者 的 这 城市 ,
从他们高高的制高点上，巨人歌革和玛各，这座城市的古代守护者，

[ˈkɑːntəmpˌleɪtɪd][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][brɪˈloʊ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][aɪz][ˈɡroʊn][fəˈmɪliər][tuː; tə][aɪˈtiː][ɪn]
contemplated the spectacle below them with eyes grown familiar to it in
思考 这 奇观 以下 他们 和 眼睛 生长 熟悉的 到 它 在
[fərˈɡɑːtn][ˌdʒenəˈeɪjənz] .
forgotten generations .
被遗忘的 几代人 .

他们凝视着脚下的景象，那双眼睛早已在被遗忘的世代中熟悉了这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbjʊːɡl] - [blæst][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪ(ə)n] ,
There was a bugle - blast and a proclamation ,
那里 曾是 一个 号角 - 爆炸 和 一个 公告 ,
[ənd; ənd][ə; eɪ][fæt][ˈbʌtlər][əˈpɪrd][ɪn][ə; eɪ][haɪ][pɜːrtʃ][ɪn][ðə; ði][ˈleftwərd][wɔːl] ,
and a fat butler appeared in a high perch in the leftward wall ,
和 一个 胖的 管家 出现 在 一个 高的 栖息 在 这 向左 墙 ,
[ənd; ənd][ə; eɪ][fæt][ˈbʌtlər][əˈpɪrd][ɪn][ə; eɪ][haɪ][pɜːrtʃ][ɪn][ðə; ði][ˈleftwərd][wɔːl] ,
一个肥胖的管家出现在左侧墙壁的高处，

[fɑːloʊd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvɪtərz][ˈberɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪmˈpresɪv][səˈlemnəti][ə; eɪ][ˈrɔɪəl][ˈbærən][ʌv; əv][biːf]
followed by his servitors bearing with impressive solemnity a royal baron of beef
随后 经过 他的 仆人 轴承 和 感人的 严肃 一个 皇家 男爵 的 牛肉
,
[fɑːloʊd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvɪtərz][ˈberɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪmˈpresɪv][səˈlemnəti][ə; eɪ][ˈrɔɪəl][ˈbærən][ʌv; əv][biːf]
,
[fɑːloʊd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvɪtərz][ˈberɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪmˈpresɪv][səˈlemnəti][ə; eɪ][ˈrɔɪəl][ˈbærən][ʌv; əv][biːf]
,
随后，他的仆人们以庄严的姿态抬着一位皇家牛肉男爵。

[ˈsmoʊkɪŋ][hɑːt][ænd; ənd][ˈredi][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪf] .
smoking hot and ready for the knife .
吸烟 热的 和 准备好 为了 这 刀 .
[ˈsmoʊkɪŋ][hɑːt][ænd; ənd][ˈredi][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪf] .
滚烫滚烫，等着被宰杀。

[ˈæftər][ɡreɪs] ,
After grace ,
后 优雅 ,
[ˈæftər][ɡreɪs] ,
祷告之后，
[tɑːm]([ˈbiːɪŋ][ɪnˈstrʌktɪd]) [roʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][haʊs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][dræŋk]
Tom (being instructed) rose — and the whole house with him — and drank
汤姆 (存在 指示) 玫瑰 — 和 这 所有的 房子 和 他 — 和 喝
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɔːrtli][ˈɡoʊldən][ˈlʌvɪŋ] - [kʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪnses][ɪˈlɪzəbəθ] ;
from a portly golden loving - cup with the Princess Elizabeth ;
从 一个 肥胖的 金的 爱 - 杯子 和 这 公主 伊丽莎白 ;
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɔːrtli][ˈɡoʊldən][ˈlʌvɪŋ] - [kʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪnses][ɪˈlɪzəbəθ] ;
汤姆（奉命起身）——全家人都跟着他——一起身与伊丽莎白公主一起用一只肥硕的金杯喝水；

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪˈtiː][pæst][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][dʒeɪn] , [ænd; ənd][ðen][ˈtrævəst][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
from her it passed to the Lady Jane , and then traversed the general
从 她 它 通过了 到 这 女士 简 , 和 然后 穿越 这 一般的
[əˈseɪmblɪdʒ] .
assemblage .
装配 .

它从她那里传给了简夫人，然后传遍了全体人群。

[soʊ][ðə; ði][ˈbæŋkwɪt][brɪˈɡæən] .
So the banquet began .
所以 这 宴会 开始 .
[soʊ][ðə; ði][ˈbæŋkwɪt][brɪˈɡæən] .
于是宴会开始了。

[baɪ][ˈmɪdnɑɪt][ðə; ði][ˈrevlri][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][haɪt] .
By midnight the revelry was at its height .
经过 午夜 这 狂欢 曾是 在 它是 高度 .
[baɪ][ˈmɪdnɑɪt][ðə; ði][ˈrevlri][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][haɪt] .
午夜时分，狂欢达到了高潮。

[naʊ] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpɪktʃə'resk] ['spektəklz] [soʊ][əd'maɪəd][ɪn][ðæt][oʊld][deɪ] .
Now came one of those picturesque spectacles so admired in that old day .
现在 来了 一 的 那些 如画 眼镜 所以 钦佩 在 那 老的 天 ；

这时，出现了当年人们非常欣赏的那种如诗如画的景象。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] [ɪk'stænt][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɑ:nɪklər] [hu:]
A description of it is still extant in the quaint wording of a chronicler who
一个 描述 的 它 是 仍然 现存 在 这 古雅 措辞 的 一个 编年史家 who
[ˈwɪtnɪst] [aɪ 'ti:] :
witnessed it :
目击者 它 :

一位目睹此事的编年史家用古雅的语言对它进行了描述，至今仍流传下来：

- [speɪs] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] ,
' Space being made ,
- 空间 存在 制成 ,

空间正在被创造出来，

[ˈprez(ə)ntli] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈbærən][ænd; ənd][æn; ən] [ɜ:rɪ] [əˈpærəld] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtɜ:rkɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn]
presently entered a baron and an earl appared after the Turkish fashion in
目前 进入 一个 男爵 和 一个 伯爵 穿着 后 这 土耳其 时尚 在
[lɔ:ŋ] [roʊbz][ʌv; əv] [ˈbɔ:d,kin] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ;
long robes of bawdkin powdered with gold ;
长的 长袍 的 鲍德金 粉末状 和 金子 ;

这时，一位男爵和一位伯爵走了进来，他们穿着土耳其式的长袍，上面撒着金粉；

[hæts][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhedz] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [roʊlz][ʌv; əv][ɡoʊld] , [ˈɡɜ:rdɪd][wɪð; wɪθ]
hats on their heads of crimson velvet , with great rolls of gold , girded with
帽子 在 他们的 头部 的 赤红 天鹅绒 , 和 伟大的 卷 的 金子 , 加固 和
[tu:] [ˈswɔ:dz] ,
two swords ,
二 剑 ,

他们头戴深红色天鹅绒帽子，帽子上饰有大卷金饰，腰间佩戴两把宝剑。

[kɔ:ld] [ˈsɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑ:r] , [ˈhæŋɪŋ] [baɪ] [ɡreɪt] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
called scimitars , hanging by great bawdricks of gold .
称为 弯刀 , 绞刑 经过 伟大的 鲍德里克斯 的 金子 .

被称为弯刀，悬挂在巨大的金箍上。

[nekst] [keɪm] [ˌjet] [əˈnʌðər] [ˈbærən][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɜ:rɪ] , [ɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɡaʊnz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈsætn] ,
Next came yet another baron and another earl , in two long gowns of yellow satin ,
下一个 来了 然而 其他 男爵 和 其他 伯爵 , 在 二 长的 礼服 的 黄色的 缎 ,

接下来又来了一位男爵和一位伯爵，他们都穿着黄色缎子长袍。

[ˈtrævəst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈsætn] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [bend][ʌv; əv] [waɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bend][ʌv; əv]
traversed with white satin , and in every bend of white was a bend of
穿越 和 白色的 缎 , 和 在 每一个 弯曲 的 白色的 曾是 一个 弯曲 的
[ˈkrɪmz(ə)n][ˈsætn] ,
crimson satin ,
赤红 缎 ,

铺着白色缎子，每一道白色缎子的拐角处都夹杂着一道深红色缎子的拐角。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rd] [hæts][ʌv; əv] [ɡreɪ][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhedz] ;
after the fashion of Russia , with furred hats of gray on their heads ;
后 这 时尚 的 俄罗斯 , 和 毛茸茸的 帽子 的 灰色的 在 他们的 头部 ;

效仿俄罗斯的时尚，头上戴着灰色的毛皮帽子；

[ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˈhætʃɪt] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [buːts] [wɪð; wɪθ]
either of them having an hatchet in their hands , and boots with pykes .
任何一个 的 他们 拥有 一个 斧头 在 他们的 双手 , 和 靴子 和 派克斯 .
([pɔɪnts] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ]) ,
(points a foot long) ,
(积分 一个 脚 长的) ,

他们两人中有人手里拿着斧头，穿着带尖头（长约一英尺）的靴子。

- [tʒɪrnd] [ʌp] .
' turned up .
- 转向 向上 .

出现了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðəm; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] , [ðen] [ðə; ði][ɔːrd] [haɪ] [ˈædmərəl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
And after them came a knight , then the Lord High Admiral , and with
和 后 他们 来了 一个 骑士 , 然后 这 主 高的 上将 , 和 和
[hɪm; ɪm][faɪv] [ˈnəublz] ,
him five nobles ,
他 五 贵族 ,

他们之后是一位骑士，然后是海军大臣，以及随他而来的五位贵族。

[ɪn] [ˈdʌblət] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] , [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
in doublets of crimson velvet , voyded low on the back and before to the
在 双联体 的 赤红 天鹅绒 , 航行 低的 在 这 后退 和 前 到 这
[ˈkænəl] - [boʊn] ,
cannell - bone ,
坎内尔 - 骨 ,

身穿深红色天鹅绒双层长衫，后背和胸前都低垂到腰部，

[leɪst] [ɑːn][ðə; ði] [brests] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] ; [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðæt] , [ɔːrt] [kloʊk] [ʌv; əv]
laced on the breasts with chains of silver ; and over that , short cloaks of
系带 在 这 乳房 和 链条 的 银 ; 和 超过 那 , 短的 斗篷 的
[ˈkrɪmz(ə)n][ˈsætn] ,
crimson satin ,
赤红 缎 ,

胸前饰以银链；外罩深红色缎子短斗篷，

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [hæts][ˈæftər][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] - [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈfezənts] - [ˈfeðz-ɪz]
and on their heads hats after the dancers ' fashion , with pheasants ' feathers
和 在 他们的 头部 帽子 后 这 舞者 - 时尚 , 和 野鸡 - 羽毛
[ɪn][ðəm; ðəm] .
in them .
在 他们 .

她们头上戴着舞者们常戴的帽子，帽子上插着野鸡羽毛。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [əˈpærəld] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] .
These were appareled after the fashion of Prussia .
这些 是 穿着 后 这 时尚 的 普鲁士 .

这些人穿着普鲁士风格的服装。

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃberər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][əˈbaʊt][æn; ən] [ˈhʌndrəd] , [wɜːr; wər] [əˈpærəld] [ɪn][ˈkrɪmz(ə)n]
The torchbearers , which were about an hundred , were appareled in crimson
这 火炬手 , 哪个 是 关于 一个 百 , 是 穿着 在 赤红
[ˈsætn][ænd; ənd] [ɡriːn] ,
satin and green ,
缎 和 绿色的 ,

大约一百名火炬手身穿深红色缎子和绿色服装。

[laɪk] [mʊəz] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [blæk] .
like Moors , their faces black .
喜欢 沼泽地 , 他们的 面孔 黑色的 .

像摩尔人一样，他们的脸是黑色的。

[ˈnekst] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] .
Next came in a mommarye .
下一个 来了 在 一个

接下来是mommarye。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪsˈgaɪzd] , [dɑːnst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɪːds][ænd; ənd] [ˈlɜːdɪz]
Then the minstrels , which were disguised , danced ; and the lords and ladies
然后 这 吟游诗人 , 哪个 是 伪装 , 跳舞 ; 和 这 领主们 和 女士们
[dɪd][ˈwaɪldli] [dæns] [ˈɔːlsɒ] ,
did wildly dance also ,
做过 疯狂地 舞蹈 还 ,

随后，乔装打扮的吟游诗人跳起了舞；大老爷和贵妇们也疯狂地跳起了舞。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][brɪˈhoʊld] . -
that it was a pleasure to behold . '
那 它 曾是 一个 乐趣 到 看哪 . -

看着真是一种享受。

[ænd; ənd] [waɪl] [tɑːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] - [waɪld] - [ˈdænsɪŋ] ,
And while Tom , in his high seat , was gazing upon this ' wild ' dancing ,
和 尽管 汤姆 , 在 他的 高的 座位 , 曾是 凝视 之上 这 - 荒野 - 跳舞 ,
而汤姆则高高在上，注视着这“狂野”的舞蹈，

[ɪːst][ɪn][,ædməˈreɪ(ə)n][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [kɑːˈmɪŋɡlɪŋ; kəˈmɪŋɡlɪŋ][,ʌv; əv][kəˌlaɪdəˈskaːpɪk] [ˈkʌlərz] [wɪtʃ]
lost in admiration of the dazzling commingling of kaleidoscopic colours which
丢失的 在 钦佩 的 这 耀眼的 混杂 的 万花筒般的 颜色 哪个
[ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ˈtɜːrmɔɪl][,ʌv; əv] [ˈɡɔːdi] [ˈfɪɡjərz] [brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] [prɪˈzentɪd] ,
the whirling turmoil of gaudy figures below him presented ,
这 旋转 动荡 的 艳丽的 数据 以下 他 呈现 ,
他被下方熙熙攘攘、色彩斑斓的人群所展现出的绚丽景象深深吸引，目不暇接。

[ðə; ði] [ˈræɡɪd] [bʌt; bət][ˈriːəl][ˈlɪt(ə)] [prɪns] [,ʌv; əv] [weɪlz] [wʌz; wəz] [prəˈkleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd]
the ragged but real little Prince of Wales was proclaiming his rights and
这 破烂不堪 但 真实的 小的 王子 的 威尔士 曾是 宣告 他的 权利 和
[hɪz; ɪz] [rɔŋz] ,
his wrongs ,
他的 错误 ,

这位衣衫褴褛却又真实的威尔士小王子正在宣扬他的权利和错误。

[diˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpɑːstər] , [ænd; ənd] [ˈklæməɹ] [ˈfɔːr; fər] [ədˈmɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɡerts] [,ʌv; əv]
denouncing the impostor , and clamouring for admission at the gates of
谴责 这 骗子 , 和 喧闹 为了 入学 在 这 大门 的
[ˈɡɪldhɔːl] !
Guildhall !
市政厅 !

谴责冒名顶替者，并要求进入市政厅大门！

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] [prəˈdɪdʒəsli] ,
The crowd enjoyed this episode prodigiously ,
这 人群 享受 这 插曲 惊人地 ,

观众们非常喜欢这一集。

[ænd; ənd] [prest] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ˈkreɪnd][ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈraɪətər] .
and pressed forward and craned their necks to see the small rioter .
和 按下 向前 和 起重机 他们的 脖子 到 看 这 小的 暴徒 .
他们向前挤去，伸长脖子去看那个矮小的暴徒。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɑːk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Presently they began to taunt him and mock at him ,
目前 他们 开始 到 嘲讽 他 和 嘲笑 在 他 ,

于是他们开始嘲讽他、讥笑他。

[ˈpɜːrpəsli] [tuː; tə][ˈɡʊʊd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈfjəri] .
purposely to goad him into a higher and still more entertaining fury .
故意 到 刺激 他 进入 一个 更高 和 仍然 更多的 娱乐 愤怒 .
故意激怒他, 让他更加愤怒, 也更加有趣。

[ˈterz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Tears of mortification sprang to his eyes ,
眼泪 的 屈辱 弹簧 到 他的 眼睛 ,
他眼中涌出了羞愧的泪水。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði][mɔːb] [raɪt] [ˈrɔɪəli] .
but he stood his ground and defied the mob right royally .
但 他 站立 他的 地面 和 违抗 这 暴民 正确的 皇家 .
但他毫不退让, 以王者之姿蔑视了暴民。

[ˈʌðər] [tɔːnts] [ˈfɑːləʊd] , [ˈædɪd] [mɔːkɪŋz] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] —
Other taunts followed , added mockings stung him , and he exclaimed —
其他 嘲讽 随后 , 额外 嘲讽 被蜇了 他 , 和 他 惊呼 —
随后又传来其他嘲讽, 更多的讥笑刺痛了他, 他大声喊道——

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] [əˈgen] , [juː; jʊ] [pæk] [ʌv; əv] [ʌnˈmænərli] [kɜːrs] , [aɪ][ˌer ˈem][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] !
" **I tell ye again , you pack of unmannerly curs , I am the Prince of Wales !**
" 我 告诉 是的 再次 , 你 盒 的 没礼貌 曲线 , 我 是 这 王子 的 威尔士 !
"我再说一遍, 你们这群没教养的家伙, 我是威尔士亲王! "

[ænd; ənd][ɔːl][fərˈlɔːrn][ænd; ənd] [ˈfrendləs] [æz; əz][aɪ][biː; bi] ,
And all forlorn and friendless as I be ,
和 全部 绝望 和 没有朋友 作为 我 是 ,
我孤苦伶仃, 举目无亲,

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][wɜːrd][ʌv; əv] [greɪs] [ɔːr][help][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [niːd] ,
with none to give me word of grace or help me in my need ,
和 没有任何 到 给 我 单词 的 优雅 或者 帮助 我 在 我的 需要 ,
没有人给我安慰的话语, 也没有人帮助我渡过难关。

[jet] [wɪl] [nɔːt][aɪ][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [graʊnd] , [bʌt; bət] [wɪl] [meɪnˈteɪn][ˌaɪ ˈtiː] ! "
yet will not I be driven from my ground , but will maintain it ! "
然而 将要 不是 我 是 驱动 从 我的 地面 , 但 将要 维持 它 ! "
但我绝不会被赶出我的阵地, 我必坚守它!

" [ðoʊ] [ðəʊ] [biː; bi] [prɪns] [ɔːr][noʊ] [prɪns] , - [tɪz][ɔːl][wʌn] , [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈɡælənt] [læd] ,
" **Though thou be prince or no prince , ' tis all one , thou be'st a gallant lad** ,
" 尽管 你 是 王子 或者 不 王子 , - 的 全部 一 , 你 最好的 一个 英勇 小伙子 ,
"无论你是王子还是非王子, 都一样, 你是个英勇的少年。"

[ænd; ənd][nɔːt] [ˈfrendləs] [ˈniːðər] !
and not friendless neither !
和 不是 没有朋友 两者都不 !
而且他也不是孤身一人!

[hɪr] [stænd][aɪ][baɪ][ðəɪ][saɪd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Here stand I by thy side to prove it ;
这里 站立 我 经过 你的 边 到 证明 它 ;
我在此站在你身边, 就是为了证明这一点;

[ænd; ənd][maɪnd][aɪ] [tel] [ðɪː] [ðəʊ] - [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɜːsə] [frend] [ðæn; ðən][maɪlz] [ˈhendən]
and mind I tell thee thou might'st have a worser friend than Miles Hendon
和 头脑 我 告诉 你 你 - 有 一个 更糟 朋友 比 迈尔斯 亨登
[ænd; ənd] [jet] [nɔːt][ˈtaɪər][ðəɪ] [legz][wɪð; wɪθ] [ˈsiːkɪŋ] .
and yet not tire thy legs with seeking .
和 然而 不是 胎 你的 腿 和 寻求 .
记住, 我告诉你, 你可能会遇到比迈尔斯·亨顿更糟糕的朋友, 但你也不会因为寻找他而感到疲惫。

[rest] [ðai] [smɔ:l] [dʒɔ:] , [mai][tʃaɪld] ;
Rest thy small jaw , my child ;
休息 你的 小的 顎 , 我的 孩子 ;

孩子，让你的小下巴休息一下吧；

[aɪ][tɔ:k] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] [beɪs] ['ken(ə)] - [ræts][laɪk][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['neɪtɪv] .
I talk the language of these base kennel - rats like to a very native .
我 讲话 这 语言 的 这些 根据 狗窝 - 老鼠 喜欢 到 一个 非常 本国的 .

我能像当地人一样和这些底层鼠辈交流。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɑ:n] ['si:zər] [di:] ['beɪzən][ɪn] [dres] , ['æspekt] , [ænd; ənd]
" The speaker was a sort of Don Caesar de Bazan in dress , aspect , and
" 这 扬声器 曾是 一个 种类 的 大学教师 凯撒 德 巴赞 在 裙子 , 方面 , 和
[ˈberɪŋ] .
bearing .
轴承 .

“演讲者在衣着、相貌和举止上都像极了唐·凯撒·德·巴赞。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [trɪm] - [bɪlt] , ['mʌskjələr] .
He was tall , trim - built , muscular .
他 曾是 高的 , 修剪 - 建造 , 肌肉发达的 .

他身材高大，体格健壮，肌肉发达。

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] [trʌŋks] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [rɪtʃ] [məˈtɪriəl] , [bʌt; bət][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] ['θredber]
His doublet and trunks were of rich material , but faded and threadbare
他的 双联体 和 树干 是 的 富有的 材料 , 但 褪色 和 破旧的
,
.
,

他的紧身衣和长裤虽然材质上乘，但已经褪色破旧了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɡoʊld] - [leɪs] [əˈdɔ:nmənts] [wɜ:r; wər] ['sædli] [ˈta:nɪft] ; [hɪz; ɪz] [rʌf] [wʌz; wəz]
and their gold - lace adornments were sadly tarnished ; his ruff was
和 他们的 金子 - 蕾丝 装饰品 是 令人遗憾的是 失去光泽 ; 他的 粗糙 曾是
[ˈrʌmpld] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] ;
rumpled and damaged ;
皱巴巴的 和 损坏的 ;

他们的金丝饰品黯然失色；他的褶领皱巴巴的，破损不堪；

[ðə; ði] [plu:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [slaʊtʃt] [hæt][wʌz; wəz] ['brʊʊkən][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪˈdræg(ə)ld] [ænd; ənd]
the plume in his slouched hat was broken and had a bedraggled and
这 羽 在 他的 懒散地 帽子 曾是 破碎的 和 有 一个 邋遢的 和
[dɪs'repjətəbl] [lʊk] ;
disreputable look ;
声名狼藉的 看 ;

他耷拉着的帽子上的羽饰断了，看起来破旧不堪，很不体面；

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['reɪpiər][ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] ['aɪərn] [ʃi:θ] ;
at his side he wore a long rapier in a rusty iron sheath ;
在 他的 边 他 穿着 一个 长的 细剑 在 一个 生锈的 铁 鞘 ;

他身旁佩戴着一把装在生锈铁鞘里的长剑；

[hɪz; ɪz] ['swægərɪŋ] ['kæɪɪdʒ] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌflər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
his swaggering carriage marked him at once as a ruffler of the camp .
他的 趾高气扬 运输 标记 他 在 一次 作为 一个 褶皱 的 这 营 .

他那趾高气扬的姿态立刻表明他是营地里的捣乱分子。

[ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][dʒɪrɪz]
The speech of this fantastic figure was received with an explosion of jeers
这 演讲 的 这 极好的 数字 曾是 已收到 和 一个 爆炸 的 嘲笑
[ænd; ənd] [ˈlæftər] .
and laughter .
和 笑声 .

这位传奇人物的演讲引来一片嘲笑和讥讽。

[sʌm; səm][kraɪd] , " - [tɪz] [ə'nʌðər] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ! "
Some cried , " 'Tis another prince in disguise ! "
一些 哭 , " - 的 其他 王子 在 伪装 ! "
有人喊道：“又是一个乔装打扮的王子！”

" - [wer] [ðəɪ] [tʌŋ] , [frend] : [brɪ'laɪk] [hi:; hi][ɪz] ['deɪndʒərəs] ! "
" ' Ware thy tongue , friend : belike he is dangerous ! "
" - 仓库 你的 舌头 , 朋友 : 大概 他 是 危险的 ! "
“朋友，谨言慎行：他很可能很危险！”

" ['mæri] , [hi:; hi] ['ʊkəθ] [,aɪ 'ti:] — [mɑ:rk][hɪz; ɪz] [aɪ] ! "
" Marry , he looketh it — mark his eye ! "
" 结婚 , 他 看看 它 — 标记 他的 眼睛 ! "
“天哪，他看——瞧瞧他的眼神！”

" [plʌk] [ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] - [pɑ:nd][,dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði][kʌb] !
" Pluck the lad from him — to the horse - pond wi : the cub !
" 采摘 这 小伙子 从 他 — 到 这 马 - 池塘 wi - 这 幼兽 !
“把那孩子从他身边拉走——带到马塘边去，带着幼崽！”

" ['ɪnstəntli] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [prɪns] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi]
" Instantly a hand was laid upon the Prince , under the impulse of this happy
" 即刻 一个 手 曾是 铺设 之上 这 王子 , 在下面 这 冲动 的 这 快乐的
[θɔ:t] ;
thought ;
想法 ;

“在这种美好想法的驱使下，立刻有人把手放在了王子身上；

[æz; əz] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][ˈstreɪndʒəz] [lɔ:ŋ] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmed(ə)ləɪ] [went] [tu:; tə]
as instantly the stranger's long sword was out and the meddler went to
作为 即刻 这 陌生人的 长的 剑 曾是 出去 和 这 爱管闲事的人 去 到
[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [θʌmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
the earth under a sounding thump with the flat of it .
这 地球 在下面 一个 听起来 扑通 和 这 平坦的 的 它 .

陌生人的长剑瞬间拔出，那多管闲事的人被剑刃击中，重重地摔在地上，发出沉闷的闷响。

[ðə; ði][nekst]['moumənt][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʃaʊtɪd] , " [kɪl] [ðə; ði][dɔ:g] ! [kɪl] [hɪm; ɪm] !
The next moment a score of voices shouted , " Kill the dog ! Kill him !
这 下一个 片刻 一个 分数 的 声音 喊叫 , " 杀 这 狗 ! 杀 他 !
下一刻，几十个人喊道：“杀了那条狗！杀了他！”

[kɪl] [hɪm; ɪm] !
Kill him !
杀 他 !
杀了他！

" [ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:b][kloʊzd] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɔ:riər] ,
" and the mob closed in on the warrior ,
" 和 这 暴民 关闭 在 在 这 战士 ,
于是暴民们围住了那名战士。

[hu:] [bækt] [him'self] [ə'genst] [ə; ei] [wɔ:l] [ænd; ənd] [br'gæn] [tu:; tə] [lei] [ə'baʊt] [him; im] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz]
who backed himself against a wall and began to lay about him with his
WHO 支持的 他自己 反对 一个 墙 和 开始 到 躺 关于 他 和 他的
[lɔ:ŋ] ['wepən] [laɪk] [ə; ei] ['mædmən] .
long weapon like a madman .
长的 武器 喜欢 一个 狂人 .

他背靠着墙，像疯了一样挥舞着长武器在墙上乱砍。

[hɪz; ɪz] ['vɪktəms] [sprɔ:ld] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
His victims sprawled this way and that ,
他的 受害者 蔓延 这 方式 和 那 ,
他的受害者四散倒地，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɑ:b] - [taɪd] [pɔ:d] ['oʊvər] [ðer; ðər] [prɑ:streɪt] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] [dæft] [ɪt'self] [ə'genst]
but the mob - tide poured over their prostrate forms and dashed itself against
但 这 暴民 - 潮 倾倒 超过 他们的 前列腺 表格 和 虚线 本身 反对
[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [wið; wiθ] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] ['fjəri] .
the champion with undiminished fury .
这 冠军 和 未减损 愤怒 .

但暴民如潮水般涌过他们倒地的身躯，以丝毫不减的怒火猛烈地撞击着冠军。

[hɪz; ɪz] ['moʊmənts] [si:md] ['nʌmbərd] , [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ['sɜ:rt(ə)n] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; ei] ['trʌmpɪt]
His moments seemed numbered , his destruction certain , when suddenly a trumpet
他的 时刻 似乎 编号 , 他的 破坏 肯定 , 什么时候 突然 一个 喇叭
- [blæst] ['saʊndɪd] , [ə; ei] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] ,
- **blast sounded , a voice shouted** ,
- 爆炸 听起来 , 一个 嗓音 喊叫 ,

他的生命似乎已进入倒计时，他的毁灭似乎已成定局，就在这时，突然一声号角响起，一个声音喊道：

" [wei] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] !
" **Way for the King's messenger** !
" 方式 为了 这 国王学院 信使 !
“让路，国王的使者！ ”

" [ænd; ənd] [ə; ei] [tru:p] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] [keɪm] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [daʊn] [ə'pa:n] [ðə; ði] [mɑ:b] ,
" **and a troop of horsemen came charging down upon the mob** ,
" 和 一个 部队 的 骑兵 来了 收费 向下 之上 这 暴民 ,
于是，一队骑兵向暴民冲了过来。

[hu:] [fled] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rmz] [ri:tʃ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðer; ðər] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] .
who fled out of harm's reach as fast as their legs could carry them .
WHO 逃亡 出去 的 伤害 抵达 作为 快速地 作为 他们的 腿 可以 携带 他们 .
他们拼尽全力逃离危险。

[ðə; ði] [boʊld] ['streɪndʒər] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
The bold stranger caught up the Prince in his arms ,
这 大胆的 陌生人 捕捉 向上 这 王子 在 他的 武器 ,
这位大胆的陌生人一把将王子抱了起来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] [fɑ:r] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .
and was soon far away from danger and the multitude .
和 曾是 很快 远的 离开 从 危险 和 这 民众 .
很快，他就远离了危险和人群。

[rɪ'tɜ:rn] [wi:; wi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] .
Return we within the Guildhall .
返回 我们 之内 这 市政厅 .
我们返回市政厅。

['sʌd(ə)nli] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒu:bɪlənt] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revl] ,
Suddenly , high above the jubilant roar and thunder of the revel ,
突然 , 高的 多于 这 喜庆 吼 和 雷 的 这 陶醉 ,
突然，在欢庆的喧闹和雷鸣声之上，

[brʊʊk][ðə; ði] [klɪr] [pi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbjʊ:gl] - [noʊt] .
broke the clear peal of a bugle - note .
打破 这 清除 皮尔 的 一个 号角 - 笔记 .

打破了清脆的号角声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɪnstənt] [ˈsaɪləns] — [ə; eɪ] [di:p] [hʌʃ] ;
There was instant silence — a deep hush ;
那里 曾是 立即的 沉默 — 一个 深的 嘘 ;

瞬间，一片寂静——一片深深的寂静；

[ðen] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [vɔɪs] [rouz] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] — [ænd; ənd]
then a single voice rose — that of the messenger from the palace — and
然后 一个 单身的 嗓音 玫瑰 — 那 的 这 信使 从 这 宫殿 — 和
[bɪˈgæn][tu:; tə][paɪp] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][ˌprɑ:kləˈmeɪʃ(ə)n] ,
began to pipe forth a proclamation ,
开始 到 管道 前进 一个 公告 ,

这时，一个声音响起——那是宫廷使者的声音——开始宣读一份公告。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmʌltɪtu:d] [ˈstændɪŋ] [ˈlɪsənɪŋ] .
the whole multitude standing listening .
这 所有的 民众 常设 聆听 .

全体人员站着聆听。

[ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ][wɜ:rdz] , [ˈsɑ:ləmlɪ] [prəˈhaʊnst] , [wɜ:r; wər] —
The closing words , solemnly pronounced , were —
这 结束 字 , 庄严地 发音 , 是 —

最后庄严宣读的词句是——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] !
" **The King is dead !**
" 这 国王 是 死的 !

国王驾崩了！

" [ðə; ði] [greɪt] [əˈseɪmblɪdʒ] [bent][ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [breɪsts] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈko:rd] ;
" **The great assemblage bent their heads upon their breasts with one accord ;**
" 这 伟大的 装配 弯曲 他们的 头部 之上 他们的 乳房 和 一 符合 ;
[rɪˈmeɪnd] [soʊ] ,
remained so ,
剩余 所以 ,

“众人齐心协力地低下头，双手抱胸，保持这个姿势，

[ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈmoʊmənts] ; [ðen] [ɔ:l][sæŋk][əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:di] ,
in profound silence , a few moments ; then all sank upon their knees in a body ,
在 深刻的 沉默 , 一个 很少 时刻 ; 然后 全部 沉没 之上 他们的 膝盖 在 一个 身体 ,
一阵深深的沉默，片刻之后，所有人跪倒在地，浑然一体。

[stretʃt] [aʊt][ðer; ðər][hændz] [tɔ:rd] [tɑ:m] ,
stretched out their hands toward Tom ,
拉伸 出去 他们的 双手 朝向 汤姆 ,

他们向汤姆伸出了手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ʃaʊt] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] —
and a mighty shout burst forth that seemed to shake the building —
和 一个 强大的 喊 爆裂 前进 那 似乎 到 摇 这 建筑 —

一声震耳欲聋的呐喊响起，仿佛震动了整栋大楼——

" [ɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !
" **Long live the King !**
" 长的 居住 这 国王 !

国王万岁！

" [pʊr] ['tɑ:mz] [deɪzd] [aɪz] ['wɒndəd] [ə'brɔ:d] ['oʊvər] [ðɪs] ['stu:pɪfaɪŋ] ['spektək(ə)l] ,
" **Poor Tom's dazed eyes wandered abroad over this stupefying spectacle** ,
" 贫穷的 汤姆的 茫然 眼睛 漫步 国外 超过 这 令人震惊 奇观 ,
可怜的汤姆茫然地四处张望，看着这令人瞠目结舌的景象。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] ['restɪd] ['dri:mɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
and finally rested dreamily upon the kneeling princesses beside him , **a**
和 最后 休息 梦幻般地 之上 这 跪着 公主们 旁 他 , 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
最后，他如梦似幻地倚靠在身旁跪着的公主们身上，片刻之后，

[ðen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] ['hɑ:tfə-d] .
then upon the Earl of Hertford .
然后 之上 这 伯爵 的 赫特福德 .
然后是赫特福德伯爵。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɜ:rpəs] [dɔ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A sudden purpose dawned in his face .
一个 突然 目的 黎明 在 他的 脸 .
他脸上突然闪过一丝坚定的神情。

[hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æt; ət] [lɔ:rd] - [ɪr] —
He said , in a low tone , at Lord Hertford's ear —
他 说 , 在 一个 低的 语气 , 在 主 - 耳朵 —
他低声在赫特福德勋爵耳边说道——

" ['ænsər] [ˌem 'i:] ['tru:li] , [ɑ:n][ðəɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] !
" **Answer me truly , on thy faith and honour !**
" 回答 我 真的 , 在 你的 信仰 和 荣誉 !
“请以你的信仰和荣誉如实回答我！”

['ʌtəd] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [kə'mænd] ,
Uttered I here a command ,
说出 我 这里 一个 命令 ,
我在此发出命令，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [hoʊld][ˈprɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [prɪ'ra:ɡətɪv] [tu:; tə] ['ʌtər] ,
the which none but a king might hold privilege and prerogative to utter ,
这 哪个 没有任何 但 一个 国王 可能 抓住 特权 和 特权 到 说出 ,
只有国王才有特权和资格说出这样的话，

[wʊd] [sʌtʃ] [kə'mændmənt] [bi:; bi] [əu'beɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [raɪz] [ʌp][tu:; tə] [seɪ] [ˌem 'i:] [neɪ] ? "
would such commandment be obeyed , and none rise up to say me nay ? "
会 这样的 诫命 是 服从 , 和 没有任何 上升 向上 到 说 我 不 ? "
这样的诫命会有人遵守吗？难道没有人站出来说不吗？

" [nʌn] , [maɪ] [li:dʒ] , [ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['reɪlmz] .
" **None , my liege , in all these realms** .
" 没有任何 , 我的 列日 , 在 全部 这些 领域 .
“陛下，在所有这些领域中，没有一个。”

[ɪn][ðəɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][baɪdɪz][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
In thy person bides the majesty of England .
在 你的 人 比德斯 这 威严 的 英格兰 .
英格兰的威严就蕴藏在你身上。

[ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðəɪ][wɜ:rd][ɪz] [lɔ:] .
Thou art the king — thy word is law .
你 艺术 这 国王 — 你的 单词 是 法律 .
你是君王，你的话就是法律。

" [tɑ:m] [ri'spɒndɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['z:ɹnɪst] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌæni'meɪʃ(ə)n] —
" **Tom responded** , **in a strong , earnest voice** , **and with great animation** —
" 汤姆 回应 , 在 一个 强的 , 认真 嗓音 , 和 和 伟大的 动画片 —

汤姆用洪亮而真挚的声音，带着极大的热情回答道——

" [ðen] [jæl; jəl][ðə; ði] ['kɪŋz] [lɔ:] [bi:: bi] [lɔ:] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ,
" **Then shall the king's law be law of mercy , from this day ,**
" 然后 将 这 国王的 法律 是 法律 的 怜悯 , 从 这 天 ,
“那么从今日起，国王的律法就将成为仁慈的律法。”

[ænd; ənd]['nevər] [mɔ:r] [bi:: bi] [lɔ:] [ʌv; əv] [blʌd] !
and never more be law of blood !
和 绝不 更多的 是 法律 的 血 !
血统永远不再是法律！

[ʌp][frʌm; frəm][ðaɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Up from thy knees and away !
向上 从 你的 膝盖 和 离开 !
起来，离开这里！

[tu:: tə][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [di'kri:z] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] [jæl; jəl][nɔ:t][daɪ] !
To the Tower , and say the King decrees the Duke of Norfolk shall not die !
到 这 塔 , 和 说 这 国王 法令 这 公爵 的 诺福克 将 不是 死 !
到伦敦塔去，告诉国王国王，诺福克公爵不得死亡！

" [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] ['i:gərli] [frʌm; frəm][lɪp][tu:: tə][lɪp][fɑ:r][ænd; ənd]
" **The words were caught up and carried eagerly from lip to lip far and**
" 这 字 是 捕捉 向上 和 携带 急切地 从 唇 到 唇 远的 和
[waɪd]['oʊvər][ðə; ði][hɔ:l] ,
wide over the hall ,
宽的 超过 这 大厅 ,
“这些话语迅速传遍了整个大厅，从一个嘴唇传到另一个嘴唇，热情洋溢。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɑʊtfə-d] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ə'nʌðər] [prə'dɪdʒəs] [ʃaʊt] [bɜ:rst]
and as Hertford hurried from the presence , another prodigious shout burst
和 作为 赫特福德 慌忙 从 这 在场 , 其他 惊人 喊 爆裂
[fɔ:rθ] —
forth —
前进 —
赫特福德匆匆离开时，又一声惊天动地的喊叫爆发了出来——

" [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz] ['endɪd] !
" **The reign of blood is ended !**
" 这 在位 的 血 是 结束 !
“血腥统治结束了！ ”

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] ['edwərd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ! "
Long live Edward , King of England ! "
长的 居住 爱德华 , 国王 的 英格兰 ! "
爱德华国王万岁！

听书破万卷

开口如有神

